

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Trabajo de Fin de Grado

CÓMO EL “IDIOMA” DE LA GENERACIÓN Z SE TRASLADA A LA PANTALLA:

Un análisis traductológico multilingüe del argot juvenil
en el subtítulo de *Euphoria*



Antonio Manuel Flores Álvarez
Tutora: Prof^a. Dr^a. Goedele de Sterck

Salamanca, 2021

RESUMEN

El presente trabajo se centra en el análisis traductológico de la variación lingüística, concretamente del argot juvenil, en la traducción audiovisual (TAV). Como hemos podido comprobar, este fenómeno lingüístico es un problema de traducción que está cada vez más presente en el mundo audiovisual, pues es una de las principales herramientas lingüísticas que se emplean para caracterizar a los personajes o dar mayor credibilidad a la trama. Por lo tanto, es imprescindible conseguir trasladar la variación lingüística de un idioma a otro de la forma más fiel posible. Sin embargo, no existen teorías concretas que faciliten al traductor profesional un modelo de actuación. Si hablamos en concreto del trasvase del lenguaje de los jóvenes en subtítulo, descubrimos que es un ámbito de la práctica traductológica aún menos explorado. Por consiguiente, con este estudio pretendemos arrojar luz al respecto, revisar ciertos conceptos básicos y ofrecer una aproximación a las tendencias traductológicas actuales en este campo. Para ello, hemos seleccionado *Euphoria*, la serie norteamericana que se caracteriza por reflejar de manera exacta el uso del argot juvenil en todas sus variantes. Nos centraremos en los tres primeros capítulos, de los que extraeremos los subtítulos que conformarán el corpus objeto de análisis.

PALABRAS CLAVE

Variación lingüística, variación diastrática, argot juvenil, traducción audiovisual, TAV, subtítulo.

RÉSUMÉ

Cet article se concentre sur l'analyse traductologique de la variation linguistique, en particulier, l'argot des jeunes, dans la traduction audiovisuelle (TAV). Comme nous avons déjà constaté, ce phénomène linguistique est un problème de traduction de plus en plus présent dans le monde audiovisuel, puisqu'il s'agit de l'un des principaux outils linguistiques utilisés pour caractériser les personnages ou pour donner plus de crédibilité à l'intrigue. Il est donc essentiel de traduire le plus fidèlement possible la variation linguistique d'une langue à l'autre. Cependant, il n'existe pas de théories spécifiques qui fournissent au traducteur professionnel un modèle d'action. Si nous parlons spécifiquement du transfert de la langue des jeunes dans le sous-titrage, nous découvrons

qu'il s'agit d'un domaine de la pratique traductologique qui a été encore moins exploré. C'est pourquoi, avec cette étude, nous avons l'intention de faire la lumière sur le sujet, de revoir certains concepts de base et de proposer une approche des tendances translologiques actuelles dans ce domaine. À cette fin, nous avons sélectionné *Euphoria*, la série américaine qui se caractérise par son reflet fidèle de l'argot des jeunes dans toutes ses variantes. Nous nous concentrerons sur les trois premiers chapitres, dont nous extrairons les sous-titres qui constitueront le corpus analysé.

MOTS CLÉS

Variation linguistique, variation diastratique, argot des jeunes, traduction audiovisuelle, TAV, sous-titrage.

ÍNDICE

CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN	2
CAPÍTULO 2: MARCO TEÓRICO	4
1.- Traducción audiovisual	4
1.1.- Evolución de la industria audiovisual y orígenes de la TAV	4
1.2.- Concepto de TAV	6
1.3.- Modalidades de TAV	10
1.3.1.- Una visión general de las dos modalidades principales en TAV: doblaje y subtitulado.....	10
1.3.2.- El subtitulado	12
1.4.- Técnicas de TAV.....	16
2.- Variación lingüística	18
2.1.- Concepto de variación lingüística	18
2.2.- Clasificación de la variación lingüística.....	19
2.3.- La variante diastrática	22
2.3.1.- El argot juvenil.....	24
2.4.- La lengua como diasistema	24
2.4.1.- La variante diafásica: el lenguaje oral coloquial como rasgo principal del argot juvenil.....	26
2.4.2.- Las variantes diatópicas y diacrónicas: su influencia en el argot juvenil.....	27
3.- Traducción audiovisual de la variación lingüística	27
CAPÍTULO 3: ANÁLISIS	31
1.- Metodología	31
1.2.- Justificación del corpus	31
1.3.- Fases del análisis	32
2.-Análisis lingüístico y traductológico.....	34
3.-Análisis cuantitativo.....	55
CAPÍTULO 4: CONCLUSIONES.....	59
CAPÍTULO 5: BIBLIOGRAFÍA	60
1.- Referencias consultadas	60
ANEXOS.....	66

CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN

El vertiginoso desarrollo de los medios tecnológicos, los avances de internet y la globalización han propiciado un inminente cambio en el paradigma audiovisual. Los horizontes de esta industria se han ampliado y ahora los medios audiovisuales y los géneros se han multiplicado en infinitas opciones para cualquier tipo de público. Como consecuencia directa, la traducción audiovisual (a partir de ahora, TAV), aunque cuente con pocos años de vida, se ha visto obligada a evolucionar muy rápido para adaptarse a las exigencias del mercado. Ante esta inminente renovación del sector, los académicos y los traductores audiovisuales han tenido que cuestionar y revisar conceptos y teorías previas y poner sobre la mesa otras nuevas.

El ejemplo más actual que refleja el desarrollo de la industria audiovisual son las plataformas de *streaming*, como HBO, Netflix o Amazon Video, que han abierto las puertas a nuevas formas de producir, a nuevas temáticas y a nuevos formatos. Ahora, las productoras se atreven a lanzar productos innovadores porque el público también ha avanzado y demanda contenido original. En los últimos años, el género más exitoso está siendo el drama adolescente. La razón es simple: uno de los principales sectores consumidores de estas plataformas son los adolescentes y los jóvenes. Cabe destacar el caso de *Élite*, *Genera+ion*, *Sex Education*, *Euphoria*, *Riverdale*, *Atypical*, etc.

Estas nuevas apuestas suelen llevar implícitos ciertos problemas traductológicos para el traductor audiovisual que aún no se han tratado con profundidad en el ámbito de investigación ni en el académico. Es el caso de la variación lingüística, que suele usarse en la narrativa audiovisual para caracterizar a sus personajes o dar credibilidad a la trama. Todas las series que hemos nombrado líneas atrás están repletas de lenguaje juvenil y de su tratamiento dependerá, en gran medida, el efecto que provoque en el público meta y, en consecuencia, influirá en su acogida. Por lo tanto, es imprescindible saber cómo trasvasarlo a otras lenguas y culturas. Sin embargo, pocas son las obras y los estudios prácticos que recogen líneas de actuación concretas en el marco de este fenómeno lingüístico. Por consiguiente, el traductor profesional no dispone en estos casos de pautas para enfrentarse a esta dificultad, lo que a veces redundará en un producto final de menor calidad.

Es cierto que los estudiantes de Traducción e Interpretación en los últimos años están apostando cada vez más por investigar en sus Trabajos de Fin de Grado esta rama tan poco explorada de la Traductología. Sin embargo, la mayoría suele ofrecer análisis traductológicos que se centran en la combinación lingüística inglés > español. Y aunque comienzan a surgir líneas de investigación también con el francés, siguen siendo escasas.

Teniendo en cuenta la escasez bibliográfica y práctica al respecto y aprovechando además mi profundo interés por la TAV y, a su vez, por el fenómeno de la variación lingüística y su implicación en la práctica traductológica, hemos creído conveniente centrar nuestra línea de investigación en un análisis traductológico multilingüe (inglés > francés, español) del argot juvenil en el subtítulo de la serie *Euphoria*.

Con este trabajo, nos hemos propuesto dos objetivos principales: proponer una aproximación a las tendencias traductológicas actuales a la hora de trasvasar el argot juvenil en el subtítulo a otras culturas, y ofrecer un marco teórico completo y una revisión de los conceptos implicados en el estudio para facilitar su correcta comprensión e interpretación. Todo ello para facilitar la labor de los subtituladores en futuros encargos con características y dificultades similares.

Concretamente, al final de este trabajo, buscamos responder a varias preguntas: ¿Cuáles son las tradiciones traductológicas a la hora de trasvasar el argot juvenil en el subtítulo en cada idioma, español y francés, en *Euphoria*? ¿Responden a las líneas de actuación que proponen las teorías actuales? ¿Cuál es el nivel de respeto de este elemento lingüístico en dicho trasvase en *Euphoria*? ¿Hay sensibilidad en la práctica traductora acerca de este problema de traducción?

Para responder a estas preguntas, primero recogeremos una panorámica sobre los conceptos implicados en la práctica: traducción audiovisual, variación lingüística y la traducción de la variación lingüística. Después, explicaremos la metodología que hemos seguido para la parte práctica del trabajo: el análisis lingüístico de la transcripción original en inglés de *Euphoria* y el estudio traductológico de las versiones subtituladas a español y francés. Con ello, daremos paso al análisis cuantitativo, que ofrecerá los datos numéricos para dar respuesta a nuestras hipótesis planteadas. Por último, cerraremos con las conclusiones.

CAPÍTULO 2: MARCO TEÓRICO

Antes de proceder al análisis traductológico de la variación lingüística en el subtítulo del corpus seleccionado a este efecto, resulta imprescindible exponer ciertas nociones teóricas en la que fundamentaremos nuestro estudio.

Primero trataremos la traducción audiovisual para presentar a continuación el concepto de variación lingüística. Todo ello, con el objetivo de estudiar la problemática de la variación lingüística en la traducción audiovisual, más concretamente en el subtítulo.

1.- Traducción audiovisual

Para ofrecer una visión completa de nuestro análisis, comenzaremos presentando qué es la TAV, cuáles son las características que la diferencian, así como las diferentes modalidades que se han asentado en la actualidad en la práctica de la TAV. Finalmente, nos enfocaremos en el subtítulo, las tendencias traductológicas en esta modalidad y sus principales problemas de traducción.

1.1.- Evolución de la industria audiovisual y orígenes de la TAV

Antes de comenzar a afinar en los aspectos teóricos, creemos conveniente hacer un breve repaso de la historia del cine y la evolución de la industria audiovisual para entender los orígenes de la TAV.

Para poder hablar de TAV, debemos remontarnos a los primeros pasos del cine. Los hermanos Lumière inventaron en 1895 el cinematógrafo, un dispositivo que permitía la toma y la proyección de imágenes en movimiento. No obstante, el impulso inicial para realizar historias mediante este aparato fue obra de Georges Méliès, un ilusionista que comenzó a introducir recursos narrativos visuales en sus números.

Aun así, habría que esperar hasta principios del siglo XX para conocer el nacimiento de la cinematografía, en concreto, del cine mudo. El intertítulo fue el primer elemento lingüístico que se incorporó en la gran pantalla. Se trata de una frase breve en tipografía de color blanco dentro de un fondo negro que aparecía entre escenas con la

finalidad de aportar información tanto lingüística como narrativa sobre el hilo argumental de la historia para equilibrar la ausencia de sonido (Díaz-Cintas, 2001). El primer largometraje en usarlos fue *Uncle Tom's Cabin* en 1903.

Tal y como afirman Talaván et al. (2016), a la tercera década del siglo XX se atribuye la llegada del cine sonoro, en el que se incorporaron por primera vez al producto audiovisual diálogos, sonidos ambientes y una banda sonora. En 1926, se estrenó *Don Juan*, primera película con efectos sonoros. Un año más tarde, en 1927, *The Jazz Singer*, del mismo director, combinaría diálogos orales con intertítulos (también conocido en inglés como *part-talkies*). Ya a finales de la década de los veinte, se comenzaron a producir películas habladas o *talkies*. La primera fue *Lights of New York* en 1928.

En ambos casos, tanto en el cine mudo como en el sonoro, aparecieron los primeros elementos lingüísticos (orales y escritos) objeto de traducción. El cine no dejaba de conformar una industria del entretenimiento, además de ser una expresión artística. Por lo tanto, uno de sus objetivos siempre ha sido maximizar sus beneficios y, para ello, era conveniente traspasar las fronteras nacionales y llegar a otros países. Ante la necesidad de trasvasar de una lengua y cultura a otra el nuevo contenido lingüístico que el cine comenzaba a incluir, nace la TAV.

Para responder a estas nuevas necesidades de la industria cinematográfica, se recurrió a una práctica que hoy se conoce como multilingüismo cinematográfico. Dwyer (2005) señala que las películas multilingües, también conocidas como *polyglot films* o *multiple language versions*, eran nuevas versiones en diferentes idiomas que grababan los mismos actores. Los géneros que incluían eran bélicos, de ciencia ficción, acción, etc. Se produjeron principalmente entre 1929 y 1932 en Europa y Estados Unidos con el objetivo de superar las barreras lingüísticas existentes. Sin embargo, a finales de los años setenta, esta tendencia perdió presencia dado que las grandes producciones de Hollywood ayudaron a impulsar las dos grandes modalidades de traducción audiovisual más recientes: primero llegaría el subtítulo y un poco más tarde, el doblaje.

La presencia de la TAV aumentó a mediados del siglo pasado con la aparición de la televisión. Este nuevo medio de comunicación amplió los horizontes y las necesidades de los usuarios con la creación de nuevos productos audiovisuales, como series, documentales, etc. (Orrego, 2013).

En las últimas décadas, la enorme evolución de la tecnología y la rápida implementación de Internet han hecho que los modelos de los flujos audiovisuales sufran cambios significativos. Por lo tanto, el crecimiento acelerado de la producción, la distribución y el consumo de material audiovisual ha causado impactos significativos en el paradigma de la traducción audiovisual (Kerdkidsadanon, 2015).

En los noventa, el aumento de la capacidad de almacenamiento de los nuevos medios digitales, como el DVD y el Blu-ray (su sucesor), así como la capacidad de transferencia de datos *online* gracias a Internet y su gran capacidad de almacenamiento en servidores posibilitan la interconectividad entre comunidades de usuarios de todo el mundo. Estos cambios suponen una importante evolución en el campo de la TAV: nacimiento de nuevas modalidades, las llamadas modalidades aficionadas (*fansubbing* y *fandubbing*), mayor oferta de las productoras tanto de subtítulo como de doblaje en sus productos y de las submodalidades que apuestan por la accesibilidad para personas con discapacidades visuales y auditivas (subtítulo para sordos y audiodescripción) (Zabalbeascoa, 2001).

En el marco de la globalización, los flujos audiovisuales siguen cambiando. Un claro reflejo de este fenómeno en la actualidad son las plataformas *streaming*, como Netflix, HBO o Amazon Prime, que consiguen llegar a un público más internacional mediante la traducción de sus productos audiovisuales. Ante un público cada vez más exigente, la TAV debe actualizarse para responder a las necesidades de la nueva industria audiovisual, que se encuentra en constante cambio. Los medios para consumir el producto audiovisual han sufrido una gran metamorfosis: se ha pasado de la pantalla del ordenador de mesa a la de los portátiles, las *Smart TV* (o televisores inteligentes), los *smartphones*, las *tablets*... Esto ha implicado una renovación de las técnicas audiovisuales, especialmente de las antiguas directrices de producción de subtítulos que se habían establecido antes de la era digital.

1.2.- Concepto de TAV

Como vemos, la TAV es muy reciente. Orrego (2013) considera que la investigación en TAV es un nuevo ámbito de estudio en Traductología si se compara con otras ramas, como la traducción literaria. Delabastia (1990) o Ivarsson (1992), entre otros, mencionan “la poca consideración histórica” que ha tenido la TAV. Habría que esperar a

los años noventa para que empezase a impartirse en las facultades. A partir de ese momento, aumenta el número de tesis y congresos dedicados a este ámbito de la Traducción. Lo mismo sucede actualmente con la investigación, que está en constante expansión (Bartoll, 2015).

Pese a su reciente historia en el ámbito académico, ya se ha discutido ampliamente sobre cuál sería el término más adecuado para referirse a ella. En sus inicios, Gambier (2003: 171) afirma que se le atribuyó el nombre de *film translation*, pero con la llegada de la TV, se comenzó a hablar de *language transfer*. Por su parte, Orero (2004) recoge una lista de términos y sus autores: *Media Translation* (Eguíluz, 1994), *Film Communication* (Lecuona, 1994), Traducción Fílmica (Díaz-Cintas, 1997), *Audiovisual Translation* (Luyken et al., 1991; Dries, 1995; Shuttleworth y Cowie, 1997; Baker, 1998).

Muchos son los autores que proponen una definición para este concepto en sus obras académicas, aunque ninguna es lo suficientemente concreta o completa.

Para poder ofrecer una definición de TAV lo más afinada posible, es necesario recopilar sus principales rasgos, que recogen ya numerosos estudios en el campo. Se resumen en cuatro:

- Objeto de la TAV: texto audiovisual y naturaleza multisemiótica.
- Traducción subordinada: restricciones de la TAV
- Trasvase intralingüístico o interlingüístico
- Proceso en el que se ven implicados varios agentes

Orrego (2013) define la TAV como la disciplina que “se encarga de la transferencia de productos multimodales y multimedia de una lengua y/o cultura a otra” (p. 298). Aquí presenta cuál es el objeto de la TAV, el “producto multimodal y multimedia”. Otros autores, como Bartoll (2015), lo denominan “texto audiovisual”. Aún así, ambos autores coinciden en su naturaleza multisemiótica, es decir, está compuesto por dos canales, el visual y el acústico, a través de los cuales se transmite información al espectador. Esta se codifica en forma de múltiples signos que pertenecen a diferentes tipos de códigos. Para construir el significado de la forma más fiel posible, hay que procesar todos los signos de forma simultánea y comprender su interacción.

Chaume (2004, p. 305) presenta la siguiente clasificación de códigos con sus correspondientes signos:

Imagen 1: Canales y códigos del producto audiovisual

Canal acústico	1. Código lingüístico	1.1. Nivel fonético-prosódico 1.2. Nivel morfológico 1.3. Nivel sintáctico 1.4. Nivel léxico-semántico
	2. Códigos paralingüísticos	2.1. Diferenciadores 2.2. Alternantes 2.3. Cualidades primarias de la voz 2.4. Calificadores 2.5. Silencios
	3. Códigos musical y de efectos especiales	3.1. Banda sonora 3.2. Canciones 3.3. Efectos especiales
	4. Código de colocación del sonido	4.1. Tipos de voces
Canal visual	5. Código iconográfico	5.1. Iconos 5.2. Índices 5.3. Símbolos
	6. Código fotográfico	6.1. Perspectiva 6.2. Iluminación 6.3. Color
	7. Código de planificación	7.1. Tipos de planos
	8. Código de movilidad	8.1. Proxémica 8.2. Cinésica 8.3. Articulación bucal
	9. Códigos gráficos	9.1. Títulos 9.2. Intertítulos 9.3. Textos 9.4. Subtítulos
	10. Códigos sintácticos	10.1. Nexos 10.2. Signos de puntuación

Con respecto a la tipología del producto audiovisual, cabe destacar que no se corresponde solo con material cinematográfico (si bien ha sido el más característico desde sus inicios). Con el cambio de paradigma de la industria cinematográfica, también son producto de la TAV los documentales, las series, los videoclips, los dibujos animados, etc.

Los primeros estudios de TAV solían ofrecer únicamente un análisis del código lingüístico de forma aislada (Gambier, 2013; Kaindl, 2013). Sin embargo, en la actualidad, los académicos están apostando por un acercamiento multimodal a la TAV en el que se estudia al producto audiovisual como un elemento multisemiótico (O’Sullivan, 2013; Ramael, 2001; Taylor, 2004).

La definición que ofrece Orrego no cubre todas las características intrínsecas de la TAV, por lo que considero oportuno hacer referencia a otros académicos, como a Titford (1982), Caillé (1960), Gautier (1981), Fawcett (1983) o a Mayoral, Kelly y Gallardo (1988), que atribuyen a la TAV el concepto de *constrained translation* y que muchos otros autores españoles han estudiado bajo el concepto de “traducción subordinada”. Según Toda (2005), la traducción subordinada es “cualquier traducción que esté condicionada por elementos extralingüísticos que influyen en la manera de producir el texto traducido, obligándolo a someterse a ciertas restricciones” (p. 121).

Con respecto a las restricciones a las que se ve sometida la TAV, Martí Ferriol (2013, pp. 151-152) presenta una clasificación que recoge Cantero (2018, pp. 6-7) en la siguiente tabla:

Imagen 2: Clasificación de restricciones operativas en la variedad de traducción audiovisual

Tipos de restricciones	Definición	Ejemplos	Fase en que se presentan
Profesionales	Impuestas por las condiciones laborales a las que debe hacer frente el traductor en la ejecución de un encargo	. limitaciones de tiempo . honorarios . libros de estilo . etc.	Fase preliminar
Formales	Inherentes a las técnicas, prácticas y convenciones propias del doblaje y la subtitulación	. sincronía fonética . isocronía . etc.	Fase de traducción
Lingüísticas	Asociadas a la variación lingüística	. dialectos . idiolectos . registros . oralidad . etc.	Fase de traducción
Semióticas (o icónicas)	Propias del lenguaje filmico y de tipo semiótico: relacionadas con los signos transmitidos a través del canal visual y auditivo (canciones), y pertenecientes a códigos de significación no lingüísticos (excepto en el caso de las canciones)	. iconos . fotografía . montaje . proxémica . cinésica . canciones . etc.	Fase de traducción

Socioculturales	Debidas a la coexistencia simultánea de sistemas culturales diferentes en el mensaje lingüístico y el icónico	. referentes culturales verbalizados . referentes culturales icónicos	Fase de traducción
Restricción nula	Ausencia de restricción	-	Fase de traducción

En contra de la definición de Orrego y teniendo en cuenta la clasificación de Jakobson (1959), la TAV no tiene por qué consistir únicamente en un trasvase interlingüístico, sino que algunas modalidades suponen un trasvase intralingüístico (dentro de la misma lengua), como es el caso del subtítulo para sordos o de la audiodescripción.

Por último, la TAV se concibe como un proceso en el que no solo interviene el traductor, sino también otros profesionales que no necesariamente están vinculados a la mediación intercultural, como el director y los actores de doblaje, el técnico de sonido, el ajustador... Esto se debe a las peculiaridades técnicas y a la vertiente artística de esta industria (Mayoral, 2001).

Después de haber analizado una por una las particularidades de la TAV, propongo la siguiente definición: la TAV es una disciplina académica y profesional del ámbito de la Traducción que consiste en el trasvase subordinado de textos audiovisuales, ya sea en el nivel interlingüístico, intralingüístico y/o intersemiótico, y que se percibe como un proceso en equipo.

1.3.- Modalidades de TAV

1.3.1.- Una visión general de las dos modalidades principales en TAV: doblaje y subtítulo

Ya he mencionado previamente la mayoría de las modalidades que han ido desarrollándose a medida que la industria audiovisual ha evolucionado a lo largo de su historia. En todas ellas, se amplía o reemplaza un código ya existente en el material original, ya sea en el canal visual o auditivo. En función del canal que se altere, Orrego (2013) divide las diversas modalidades en dos bloques:

1) **Doblaje (*revoicing*)**: altera el código lingüístico en el canal auditivo verbal e incluye las siguientes variantes:

- Doblaje estándar (*dubbing*)

Modalidad en la que se sustituye la pista sonora del original por otra en la LM, en sincronía con los movimientos de la boca de los actores, siempre que esté visible en pantalla. La finalidad primordial es que el espectador llegue a imaginar o sentir la ilusión de que los actores hablan su misma lengua (Talaván et al., 2016).

El doblaje empezó a llevarse a la práctica en España en 1933, en Barcelona, y, dados los bajos niveles de alfabetismo de la época, se convirtió en la preferida por la mayoría de la población, hasta la actualidad (Bartoll, 2015).

- Narración (*narration*)

Técnica que se lleva a cabo por una única voz y, por lo general, lo que aparece en pantalla se describe oralmente de forma condensada... A diferencia de las voces solapadas, el texto puede ser más formal y preparado, pudiendo utilizarse en programas de contenido literario, histórico, etc. (Talaván et al., 2016)

- Voz Superpuesta (*voice-over*)

Transferencia oral de la traducción del TO, cuya pista sonora original se escucha con un volumen más reducido para poder escuchar el TM con mayor claridad. Suele haber un breve retardo entre el original y la traducción, lo cual hace que el espectador pueda percibir más realismo entre lo que se dice y lo que se ve en la pantalla. Esta modalidad es más barata que el doblaje dado que no requiere ni sincronía labial ni un número determinado de actores de doblaje (con dos narradores, una voz masculina y una femenina, suele bastar) ni muchas personas implicadas en el proceso (Talaván et al., 2016).

- Comentario (*free commentary*)

Modalidad con mayor libertad para manipular la traducción (chistes, comentarios graciosos...), que predomina en los programas cómicos (Talaván et al., 2016).

- Audiodescripción (AD)

Técnica de accesibilidad audiovisual que consiste en narrar lo que el espectador ciego no puede ver de tal manera que pueda recibir información sobre los personajes, el escenario, el vestuario y qué elementos están presentes, entre otros aspectos. Dicha voz tiene un tono diferente al de la pista oral para poder diferenciarse con claridad.

- Modalidades no profesionales: *fandubbing* y *fundubbing*, que se corresponden con las versiones dobladas que realizan el público *fan* de forma altruista (Díaz-Cintas, 2019).

2) **Subtitulado (*subtitling*)**: agrega un código textual gráfico en el canal visual. Hablaremos de esta modalidad con más profundidad en el siguiente apartado.

Algunos autores, como Bartoll (2015) también incluyen otras modalidades que no son específicas de la TAV como la interpretación consecutiva, la interpretación simultánea, traducción a la vista, la interpretación en lengua de señas, la intertitulación, la audiointertitulación, el *remake*, las versiones dobles y el resumen escrito.

Para Orrego (2013), las razones para decantarse por una modalidad u otra podrían ser dos: económicas, pues la productora debe tener en cuenta los recursos de los que dispone y busca reducir costes; y culturales o políticas, ya que, en función del contexto sociocultural y político, la audiencia tiene unas preferencias u otras. Así, en Francia, España, Alemania e Italia, los usuarios suelen ser consumidores de doblaje, mientras que, en Holanda, Grecia y los países nórdicos, muestran preferencia por la subtitulación.

1.3.2.- El subtitulado

Como ya anuncié, en este apartado me centraré en la modalidad de TAV que será objeto de estudio de nuestro análisis traductológico: el subtitulado.

Se trata de un concepto que evoluciona constantemente y existen múltiples y diversas definiciones del subtitulado de diferentes autores. Este término se usó por primera vez en 1929 y se definía como “the process of providing synchronized captions

for film and television dialogue”¹ (Shuttleworth y Cowie, 1997, p. 161). Años más tarde, se definió de forma más concisa como:

A translation practice that consists of presenting a written text, generally on the lower part of the screen, that endeavours to recount the original dialogue of the speakers, as well as the discursive elements that appear in the image (letters, inserts, graffiti, inscriptions, placards, and the like), and the information that is contained on the soundtrack (songs, voices off)². (Díaz-Cintas y Remael, 2007, p. 8)

En cuanto a la clasificación del subtulado, según Díaz-Cintas (2010), puede tratarse desde dos perspectivas: la técnica y la lingüística.

Si los subtítulos se analizan desde una perspectiva técnica, pueden clasificarse en abiertos (open subtitles) y cerrados (closed subtitles).

- Subtítulos abiertos: son aquellos que están incrustados en el vídeo. Los más conocidos son el antiguo intertítulo y su sustituto, que se utiliza en la actualidad, el inserto, intertítulo insertado en la imagen para traducir el texto que aparece en ella (letreros, títulos de libro...).
- Subtítulos cerrados: son los que ofrecen la posibilidad al usuario de abrirlos y cerrarlos en función de sus preferencias o necesidades. Se corresponden con la mayoría del resto de subtítulos.

Desde el punto de vista lingüístico, los subtítulos pueden ser interlingüísticos o intralingüísticos y presentan las siguientes modalidades:

- A. **Subtítulos interlingüísticos**: cuando la pista oral se transfiere a texto escrito en la lengua de la cultura receptora. Los más habituales son los siguientes:
- Subtitulación estándar: no se añade información paralingüística.
 - Subtitulado para sordos (SpS) y personas con discapacidad auditiva: es la modalidad de accesibilidad que tiene como función dar cuenta escrita de las

¹ Traducción propia de la cita directa: “el proceso en el que se ofrece texto sincronizado para los diálogos del cine y la televisión”.

² Traducción propia de la cita directa: “Proceso de traducción que consiste en ofrecer texto escrito, generalmente en la parte inferior de la pantalla, que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la imagen (cartas, insertos, leyendas, pancartas...) o de la pista sonora (canciones, voces en off...)”.

pistas orales del programa (diálogos, canciones, etc.), así como de cualquier otro sonido (golpes, ruidos, suspiros) que tenga relevancia y significación para el espectador sordo o con dificultades auditivas. La mayoría suelen ser interlingüísticos (Talaván et al., 2016).

- Para aprendices de lengua extranjera
- Sobretítulos: se usan en el teatro y la ópera (en directo).
- Fansubbing y funsubbing: modalidad no profesional y altruista que lleva a cabo el público *fan* de forma organizada (Díaz-Cintas, 2019).

B. **Subtítulos intralingüísticos**: cuando se transfiere a la misma lengua de la cultura receptora. Dentro de esta categoría están incluidas las siguientes modalidades:

- Captions: se produce el trasvase de código, pero no de lengua. Tiene diversas utilidades, como el apoyo a inmigrantes, a la comprensión (dialectos), para karaoke...
- SpS intralingüístico
- Para aprendices de lengua extranjera
- Rehablado (*respeaking*): es una simulación de programas en directo en el que el rehablador (*respeaker*) reproduce diálogos adaptándolos para que un *software* de reconocimiento de voz transforme el parlamento en subtítulos. Luego, se editan y se añaden a la imagen con cierto retardo.

Para analizar las dificultades del subtitulado, más allá de nombrar aquellas que comparte con el resto de ramas de la traducción, es necesario recurrir sobre todo al concepto de traducción subordinada que ya hemos atribuido a la TAV anteriormente. Así, una de las principales dificultades del subtitulado son las convenciones formales, concretamente unos condicionantes técnicos, a las que el traductor audiovisual debe enfrentarse. Bartoll (2015) los divide principalmente en dos clases: temporales y espaciales.

En este caso, no profundizaré en cada uno de ellos ni propondré una lista exhaustiva de todas estas convenciones, puesto que para este análisis no procede. Por lo tanto, me limitaré a definir brevemente en qué consisten estos dos conceptos: espacio y tiempo. Por una parte, el “espacio” hace referencia al número máximo y mínimo de caracteres y líneas disponibles para un subtítulo. Al proceso de ajuste de esta variable se le conoce como segmentación.

Por otra, el “tiempo” obliga a tener en cuenta convenciones como la duración máxima y mínima de un subtítulo, los fotogramas mínimos que debe haber entre uno y otro, o la velocidad de lectura (se mide en fps, fotogramas por segundo). Estos ajustes reciben el nombre de pautado (Bartoll, 2015).

Díaz-Cintas y Remael (2020) analizan detalladamente las diversas estrategias que tiene el traductor audiovisual a su disposición para solucionar estas limitaciones espacio-temporales. Pueden dividirse en dos clases:

- Reducción total: omisión de repeticiones, de nombres propios y apellidos ya conocidos, de elementos que aparecen en pantalla, de interjecciones, de vocativos, de elementos en enumeraciones largas, etc.
- Reducción parcial: condensación, mediante el uso de sinónimos más cortos, de pronombres, de deícticos, de abreviaturas, siglas, símbolos (solo si son universales y fácilmente reconocibles por un público general) y números (en cifras, generalmente, a partir de 10); y a través de la reformulación de oraciones en modo imperativo en lugar de interrogativas, de afirmativas en lugar de negativas (y viceversa), de frases con verbos simples en lugar de compuestos, etc.

Dentro de estas convenciones formales, cabe destacar que, además de las restricciones espacio-temporales, el subtitulador debe tener en cuenta una serie de convenciones ortotipográficas propias de esta modalidad, las cuales no nombraremos en este análisis.

El subtitulado presenta también dificultades traductológicas que, como afirma Bartoll (2015), han sido objeto de análisis y estudio en Traductología. Este autor subraya que especialmente los aspectos lingüísticos suponen un foco de investigación importante en la TAV. Los principales son la oralidad, el multilingüismo, la variación lingüística, las lenguas minoritarias, las palabras tabú, los calcos e interferencias, la autocensura, los nombres propios o las canciones. Mayoral (1999), por su parte, se centra concretamente en el tratamiento de las referencias culturales en el subtitulado.

1.4.- Técnicas de TAV

Para enfrentarse a estas dificultades, el subtitulador tendrá a su disposición una serie de técnicas de traducción. La clasificación que consideramos más adecuada es la que propone Martí Ferriol (2013, pp. 119-122) por ser una de las más actualizadas y por estar enfocada en la TAV. Por lo tanto, será la que emplearemos a continuación en la parte práctica del análisis del subtitulado. La hemos recogido en la Tabla 3:

Tabla 3: Propuesta de clasificación de técnicas de traducción audiovisual (Martí Ferriol, 2013, pp. 119-122)

Técnica	Descripción
Préstamo	Incorporación de una palabra de una lengua a otra sin modificaciones. Puede ser puro, es decir, sin ninguna modificación de la grafía, o naturalizado, con adaptación de la grafía a la lengua meta.
Calco	Traducción literal de una palabra que proviene de otra lengua con palabras ya existentes en la lengua meta. Puede ser estructural (se copia la estructura), semántico (se copia el significado) o fonético (se copia la pronunciación).
Traducción literal	Traducción exacta que representa a la palabra original y que no tienen en cuenta el número ni el orden de palabras de la expresión original.
Equivalente acuñado	Uso de una palabra o expresión reconocida en la lengua meta como equivalente de la palabra o expresión original por el uso lingüístico o por los diccionarios.
Omisión	Supresión de un elemento en la lengua meta que sí aparecía en la lengua origen.
Particularización	Empleo de una palabra más precisa, como por ejemplo un hipónimo.
Generalización	Empleo de un término de mayor alcance semántico, como un hiperónimo o palabra comodín.

Neutralización	Sustitución de un elemento cultural de la cultura origen por un término general, como un hiperónimo.
Transposición	Cambio de la categoría gramatical de una palabra o modificación de la voz de un verbo (por ejemplo, de activa a pasiva).
Descripción	Cambio de un término o expresión del texto origen por una explicación en el texto meta.
Ampliación	Adición en la lengua meta de elementos lingüísticos con función fática, es decir, que no aportan información relevante.
Amplificación	Adición en la lengua meta de elementos lingüísticos con función metalingüística, como paráfrasis explicativas.
Modulación	Modificación del punto de vista o enfoque que se reflejaba en el texto origen.
Variación	Cambio de elementos, ya sean lingüísticos o paralingüísticos, propios de la variación lingüística respecto a los que aparecen en el texto origen.
Sustitución	Empleo de elementos lingüísticos en el texto meta en lugar de los paralingüísticos que aparecen en el texto origen.
Adaptación	Reemplazo de un elemento cultural propio de la cultura de origen por otro equivalente o similar en la cultura de llegada.
Creación discursiva	Traducción completamente alejada del original pero que mantiene una función implícita equivalente.

Cabe apuntar que el orden de las técnicas de traducción audiovisual propuestas por Martí Ferriol (2013) están ordenadas en Tabla 3 de manera que las primeras siguen un método de traducción literal basado en una estrategia extranjerizante y, de forma creciente, se van presentando aquellas que se basan en una estrategia más interpretativa-comunicativa y más familiarizante.

2.- Variación lingüística

Antes de pasar a la variación lingüística en la TAV, núcleo teórico del presente trabajo, creemos conveniente ofrecer una visión global del concepto aislado de *variación lingüística* a lo largo de la historia. Para ello, ofreceremos un resumen de las diferentes propuestas de definición y clasificación que han desarrollado diferentes autores. Por último, centraremos la atención en las variantes diastráticas y diatópicas para poder contextualizar lo que conocemos como *argot juvenil*, objeto de nuestro análisis traductológico.

2.1.- Concepto de variación lingüística

Ya afirmaba Mayoral Asensio (1999) que la variación lingüística ha sido, y sigue siendo, un objeto de estudio desde muy diversos campos, pero especialmente desde el lingüístico, el sociolingüístico y el traductológico.

No obstante, nunca ha habido consenso a la hora de definir de manera precisa el concepto de *variación lingüística*. Por lo tanto, hemos creído oportuno recoger las principales aportaciones de algunos académicos al respecto. Para ello, nos basaremos en una de las obras en español más relevantes sobre este fenómeno lingüístico, *La traducción de la variación lingüística*, de Roberto Mayoral Asensio (1999).

La Escuela de Praga, compuesta por un amplio grupo de investigadores en el que destacan Trubetzkoy y Jakobson, se considera una de las primeras instituciones europeas en el estudio de la variación lingüística. Estos autores recogen la distinción de Saussure entre *lengua* y *habla* y sitúan la variación en esta última. Esta escuela conocerá su fin con la publicación de las primeras obras de Labov (a finales de los 60), a quien se considera el padre de la sociolingüística. Frente al generativismo, que se enfoca exclusivamente en el individuo, la sociolingüista afirma que la variación está condicionada por el entorno. Aquí surge una primera clasificación muy general de las variantes: ligadas (a condicionantes sociales) y libres. Esta correlación de la variación lingüística con los rasgos sociales de los individuos sienta sus bases en la teoría que J. R. Firth (1951) había propuesto en la lingüística: atribuye a la lengua una función social, ya que sirve como medio de comunicación, pero también como medio de identidad de los diferentes grupos sociales.

El término en español de *variación lingüística* aparece por primera vez en la obra de Hatim y Mason (1990, trad. de 1995). Aun así, delimitar su definición es una tarea complicada, por lo que hemos recopilado aquellas más ejemplificantes. Según Moreno Fernández (2010), “las variedades son manifestaciones lingüísticas que corresponden a factores externos a la lengua” (p. 15). Existen otras aproximaciones que permiten comprender mejor este concepto. Por una parte, Coseriu (1981) afina aún más y las describe como diferentes modos de expresión que nos ofrece una lengua atendiendo a una serie de variantes espaciales, sociales y pragmático-conversacionales. De esta forma, la última definición explicita estos factores extralingüísticos que condicionan las diferentes variantes lingüísticas.

Como podemos comprobar, estas tres definiciones, de autores y años diferentes, coinciden en un rasgo: la supeditación de las variantes a factores extralingüísticos. Por lo tanto, podríamos considerar este elemento como distintivo de la variación lingüística.

2.2.- Clasificación de la variación lingüística

Antes de que se propusieran clasificaciones, fueron creándose los términos que designaban las diferentes variantes lingüísticas existentes en una lengua. Mayoral Asensio nos informa en su libro de que Ferdinand de Saussure (1916) introduce el estudio de la primera variante, la diacrónica, la referente al cambio de la lengua a lo largo de su historia. Habría que esperar a L. Flydal (1951) para que añadiese la variante diatópica y la diastrática. Años más tarde, Coseriu (1957) las recoge e incluye la variante diafásica. Además, les atribuye respectivamente las siguientes definiciones: la variante diatópica comprende las diferencias que dependen del espacio geográfico, la variante diastrática incluye las que se ven condicionadas por los estratos socioculturales de la comunidad lingüística y la variante diafásica, las diferencias entre las diferentes modalidades expresivas.

Una de las primeras aproximaciones a la clasificación de la variedad lingüística se le atribuye a Halliday (1978). Se refiere por primera vez a la “variación” ya no solo como “estado” que refleja la diversidad de las estructuras sociales existentes en una comunidad, sino también como un “proceso” en el que el hablante cambia de registro en función de la situación comunicativa. Así, consigue desarrollar una primera categorización en dos grupos, dialectal (variedad como estado) y de registro (variedad

como proceso), que servirá más adelante como cimiento para las clasificaciones de otros autores.

Más tarde, se siguieron desarrollando múltiples propuestas de clasificación, pero nunca se llegó a un consenso. Sin embargo, muchos académicos se han basado en la de Halliday y han continuado perfilándola hasta la actualidad. Nos centraremos en la adaptación que Hatim y Mason (1990) hacen de dicha clasificación para los estudios de traducción, que vuelve a recoger más tarde Amparo Hurtado (2001). Proponen una división de las variantes lingüísticas en dos bloques: “variaciones relacionadas con el usuario” (*user-related variation*) y “variaciones relacionadas con el uso” (*use-related variation*) (1995, págs. 56, 64, trad. de 1990, p. 46).

LANGUAGE VARIATION	
USER (dialects, etc.)	USE (registers, etc)
1. geographical	1. field of discourse («experiential»)
2. temporal	2. mode of discourse («textual»)
3. social	3. tenor of discourse («interpersonal»)
4. (non-) standard	
5. idiolectal	

A. Variaciones relacionadas con el usuario: son las condicionadas por los rasgos sociológicos del hablante y se corresponden con el **dialecto**. Samaniego y Fernández (2002) recogen la tipología que proponen Hatim y Mason (1990). Pueden ser:

- dialectos geográficos (o variantes diatópicas), que dependen de la procedencia geográfica del hablante;
- dialectos temporales (o variantes diacrónicas), que suponen los cambios lingüísticos que una lengua experimenta a lo largo del tiempo;
- dialectos sociales (o sociolectos), que están condicionados por la estratificación de la sociedad en grupos sociales;
- dialecto estándar, que es el que cuenta con mayor reconocimiento en la comunidad lingüística; e
- idiolecto, en otras palabras, los rasgos lingüísticos inherentes a la identidad del hablante.

B. Variaciones relacionadas con el uso: son las condicionadas por los rasgos situacionales del acto comunicativo y se corresponden con el **registro**. Para Halliday (1989), el *campo* incide en el componente ideacional del significado; el *tenor*, sobre el interpersonal; y el *modo*, sobre el textual. Procedemos a describirlos brevemente en las siguientes líneas:

- Campo: depende del área de actividad al que se hace referencia. En este caso, no se trata de un sinónimo de “área temática”, sino que se refiere en concreto al grado de especialidad y de conocimiento compartido en el acto comunicativo. Según esta variable, hay tres tipos de lenguaje: *especializado*, *de transición o divulgativo* y *no especializado*, siendo el máximo el grado de conocimiento que se comparte en el primero y nulo en el último (Halliday, 1989). Aquí Rabadán (1991) incluye el tecnolecto.
- Modo: depende de la forma en la que se desarrolla el acto comunicativo y puede dar lugar a dos tipos de discurso: oral y escrito, así como a un modo conocido como *medio*, concepto que se atribuye a aquellos actos comunicativos híbridos. (Halliday, 1989). Es el caso de la oralidad prefabricada que caracteriza a los textos audiovisuales.
- Tenor: depende de la actitud del hablante y de la relación que se da entre los interlocutores. Se da una disyuntiva entre registro formal o coloquial, y entre los extremos encontramos una amplia gama de registros intermedios, que se conocen bajo la denominación de *registro neutro* (Halliday, 1989). Antonio Briz (1996, 1998), bajo el concepto de *rasgos situacionales o coloquializadores*, hace referencia a aquellos rasgos que favorecen el uso de un registro coloquial:

La relación de igualdad entre los interlocutores, la relación vivencial de proximidad (saber y experiencia compartidos); el marco discursivo familiar (relación concreta de los participantes con el espacio o lugar); la temática no especializada (cotidianidad); la ausencia de planificación o, más exactamente, planificación sobre la marcha; la finalidad interpersonal, o sea, (...) el fin comunicativo socializador; y el tono informal, que es en suma el resultado de

todos los rasgos mencionados y que, a la postre, sirve para nombrar también el registro coloquial. (Briz, 1996, pp. 30-31)

Todas las variantes lingüísticas de una lengua comparten unos rasgos comunes, que pueden ser gramaticales, léxicos y fonológicos. No obstante, cada una de las variantes que acabamos de mencionar, además de compartir ese núcleo común de la lengua a la que pertenecen, constituye una unidad de lengua, es decir, un sistema lingüístico unitario y distintivo. A la variante diatópica se le atribuyen las unidades sintópicas o dialectos; a la variante diastrática, las unidades sinstráticas o niveles de la lengua; y a la variante diafásica, las unidades sinfásicas o registros de la lengua (Coseriu, 1981, p. 306).

Como sistemas lingüísticos unitarios, cada variante presenta rasgos lingüísticos que la caracterizan y diferencian del resto. Para Catford (1965), estos rasgos reciben el nombre de *marcadores* y pueden ser de cualquier nivel: morfosintáctico, léxico o prosódico.

2.3.- La variante diastrática

Nuestro objeto de análisis es el trasvase del argot juvenil, que, basándonos en la clasificación propuesta anteriormente, se incluye dentro de la variación diastrática. Por lo tanto, antes de adentrarnos en el lenguaje de los jóvenes y en sus marcadores, consideramos oportuno ahondar en la variante diastrática.

A lo largo del estudio de esta variante, se ha debatido ampliamente acerca de los factores sociales que pueden delimitar los diferentes sociolectos. Samaniego Fernández y Fernández Fuertes (2002) lo sintetizan en las siguientes líneas:

Fuertes Olivera (1996:43) y Rabadán Álvarez (1991:82) proponen una serie de factores que pueden delimitar el dialecto social, como el estatus socioeconómico, la ocupación, el sexo, etc. Halliday distingue variaciones según la clase social, la casta, el origen (rural-urbano), la generación, la edad y el sexo. Nida (1964a) menciona la edad, el sexo, el nivel educativo, la profesión, la clase social y la confesión religiosa. (p. 336)

Ante la ausencia de consenso y basándonos en los estudios de diversos académicos, proponemos una lista con aquellos factores sociales más recurrentes. En

resumen, los tipos de sociolectos vendrán determinados por: edad, sexo, profesión, nivel educativo, grupo social y religión. Cada uno de estos factores sociales da lugar a una amplia gama de sociolectos, concepto al que Santamaría (2007) se refiere con el término *argot*. A priori, nuestro objeto de estudio, el argot juvenil, se incluye en la categoría *edad*.

Antes tendremos que delimitar el concepto de *argot*, lo que supone ya una dificultad en sí, puesto que es un término polisémico. El *Diccionario de términos filológicos* (1974) presenta varias acepciones: 1) lenguaje del hampa, también conocido bajo el nombre de *germanía*, que corresponde a los grupos sociales que no están socialmente integrados; 2) lenguaje profesional; 3) lenguaje de grupos sociales; y 4) *argot común*, es decir, aquel que puede adoptar cualquier hablante en un contexto familiar, independientemente de la clase social a la que pertenezca.

En cuanto a la segunda acepción, el lenguaje profesional se asociaba al principio a la palabra *jerga* (Dauzat, 1946, como se citó en Santamaría, 2007). Sin embargo, el DRAE (Diccionario de la Real Academia Española), que en su definición de *argot* remite al término *jerga*, confirma la teoría de Santamaría (2007) de que los términos *argot* y *jerga* son sinónimos en todas sus acepciones.

Como recoge Sanmartín Sáenz (2001), son varios los autores que se han encargado de este problema terminológico en España, y entre ellos destacan Rodríguez Díez (1981), Casas (1986), Daniel (1992) y Pérez Bouza (1999). No obstante, este problema de ambigüedad se da también en otras lenguas, como en francés (*argot, jargon* o *jargot*) o en inglés (*slang*).

A efectos de nuestro trabajo, nos interesa la acepción que define el argot como *lenguaje de grupos sociales*. Guiraud (1985), uno de los padres del estudio del argot, le confiere su principal rasgo: signo social, pues lo usan los miembros de un determinado grupo social para representar sus valores y su estilo de vida. Por su parte, Sanmartín (1998, p. 45) le atribuye como función principal la de connivencia, en tanto que el argot favorece la cohesión y la identidad de los miembros de un grupo social, al igual que la exclusión de aquellos que no pertenecen a dicho grupo. Zimmerman (1996) atribuye al argot otros rasgos distintivos: el carácter no normativo, pues en ocasiones se obvian de forma predeterminada las normas de la lengua estándar que establecen las autoridades

lingüísticas; y su inclinación hacia el registro coloquial oral, concepto que desarrollaremos más tarde.

2.3.1.- El argot juvenil

Sanmartín Sáenz (2001) recoge una lista de argots, entre los que destaca el del *hampa*, el de las prostitutas o el de los jóvenes. Eso sí, recuerda que cada uno de ellos presenta sus particularidades.

Casado Velarde (1988) define el lenguaje juvenil como:

Un conjunto de fenómenos lingüísticos, la mayor parte de ellos relativos al léxico, que caracterizan la manera de hablar de amplios sectores de la juventud, con vistas a manifestar la solidaridad de edad y/o de grupo. Estos sectores son, por lo general, estudiantiles y urbanos, y con una edad comprendida —aproximadamente— entre los 14 y los 22 años. (p. 101)

Rodríguez González (2006)) recuerda que el argot juvenil tiene su origen en la década de los sesenta, cuando los jóvenes se comenzaron a consolidar como una clase social frente a los adultos. Este grupo social se sentía identificado en su momento con la *contracultura* y la rebeldía, lo que se reflejaba en un lenguaje con influencia del argot marginal (grupos estigmatizados, como los delincuentes). No obstante, en la década de los noventa, el perfil de la juventud cambió por completo, pues pasaría a ser una generación más formada académicamente y más preocupada por cuestiones económicas, como el desempleo.

Como podemos comprobar, los rasgos socioculturales, además de la edad, influyen de forma directa en el lenguaje de los jóvenes.

2.4.- La lengua como diasistema

Después de haber tratado las diferentes variantes lingüísticas y haber estudiado con más detenimiento la diastrática, creemos conveniente recordar que Saussure (1916) concibe la lengua como un diasistema. Se trata de un concepto que desarrolló más tarde

Coseriu (1957) y que significa que una lengua se conforma de un conjunto de sistemas comunicativos diferentes que conviven entre sí y están interrelacionados, fenómeno que se corresponde con la variación lingüística.

Antonio Briz (2010) atribuye, por su parte, un carácter dinámico a la variación lingüística: es gradual, puesto que las variantes funcionan en escala, es decir, ofrecen diferentes gamas entre un extremo y otro; es interactiva, pues todas las variantes están relacionadas y se influyen entre sí; y es jerárquica, ya que el uso de una primera variante influye de forma escalonada en el de las otras.

Si nos centramos en el carácter jerárquico de la variación, Briz (2010) se reafirma en que, si bien todas las variantes influyen en el resto, una de ellas es el eje del mecanismo: la variedad diafásica, y concretamente el tenor. En otras palabras, el registro que escoja un hablante influirá de forma directa y escalonada en la elección del resto de variantes. Lo ejemplifica de la siguiente manera:

En efecto, es cierto que las características de los usuarios a priori perfilan en un sentido u otro los registros (el español coloquial de un andaluz se diferencia del de un valenciano; y el de mi madre se diferencia del mío), pero lo es también que en el proceso comunicativo, es decir, cuando hablamos, por ejemplo, coloquialmente, afloran más las características dialectales (...) y las sociolectales de edad, sexo y las del medio oral y las de género, que en ese caso sería más conversacional (...). Y, al contrario, tienden a neutralizarse o nivelarse las sociolectales de nivel sociocultural. (p. 126)

Sus palabras constatan dos hechos:

- El uso de **registro coloquial** supone de forma directa una mayor presencia de variantes diastráticas, concretamente de las *diferencias sociolectales de edad y sexo* (Tabla 2) y, por consiguiente, de argot juvenil, pues se encasilla dentro de esa categoría.
- En el registro coloquial, el discurso prototípico es el **oral**, la conversación, lo que también se refleja en el lenguaje juvenil. Pese a ello, como bien señala Castellano (2008), no se trata de una correspondencia unívoca, es decir, no siempre se asocia

registro coloquial a discurso oral. También se emplea el registro coloquial en el discurso escrito (conversación entre adolescentes por WhatsApp).

De cualquier modo, es algo que ya afirmaba Herrero (2002):

Las manifestaciones lingüísticas de los jóvenes, cuando hablan entre ellos, se producen, fundamentalmente, de forma oral en conversaciones informales y espontáneas que no tienen una finalidad específica ni determinada, sino que sirven, sobre todo, para reforzar el contacto social y las relaciones interpersonales existentes. (pp. 68-69)

2.4.1.- La variante diafásica: el lenguaje oral coloquial como rasgo principal del argot juvenil

Con todo ello, creemos conveniente abordar de forma resumida el **lenguaje oral coloquial**, por considerarse el registro prototípico del argot juvenil.

Desde un punto de vista descriptivo, podemos decir que hay ciertos rasgos a los que aluden varios autores (Beinhauer, 1963; Lorenzo, 1977; Vigara Tauste, 1992; Seco 1995) que García Luque (2016) resume de la siguiente forma:

- 1) Oralidad, que es responsable del nivel de relajación y permisividad que afecta a distintos niveles y se materializa en los siguientes rasgos: repeticiones y redundancias, elipsis y frases inacabadas, importancia de la entonación, a menudo variada y trunca, presencia de oraciones cortas y sencillas, uso abundante de onomatopeyas, uso abundante de contracciones, uso de una pronunciación dialectal.
- 2) Espontaneidad e imprecisión, que tiene como consecuencia un código poco elaborado y un uso a veces relajado e incluso incorrecto de la gramática. Estas dos características se reflejan en las siguientes manifestaciones: frecuentes reducciones y pérdidas de elementos, vacilaciones, reinicio, uso del artículo delante de los antropónimos, pobreza léxica e imprecisión, con el uso de palabras comodín, incoherencia en el discurso, incoherencias léxicas e interferencias, empleo de palabras apocopadas.
- 3) Expresividad, que se traduce en el uso de un vocabulario con una importante carga afectiva y emotiva. Estos rasgos son observables en los siguientes hechos: abundancia de sufijos apreciativos, uso frecuente de interjecciones, empleo abundante de pronombres

personales y deícticos, empleo de comparaciones humorísticas, abundancia de expresiones propias de la jerga y el argot.

4) Contacto directo entre emisor y receptor, basado en el uso de códigos extratextuales y fórmulas fraseológicas en las que cobra una importancia especial la función fática y apelativa del lenguaje en los siguientes elementos: abundancia de modismos, frases hechas y refranes, presencia de saludos, apelativos y vocativos, presencia de expresiones eufemísticas y muletillas, tuteo.

2.4.2.- Las variantes diatópicas y diacrónicas: su influencia en el argot juvenil

Si atendemos al carácter interactivo que Briz (2010) le otorga a la variación, cabe mencionar que otras variantes como la diatópica y la diacrónica también están relacionadas con el argot juvenil e influyen en él.

Desde el punto de vista de la **variante diatópica**, el argot juvenil diferirá no solo entre culturas, sino también entre países y regiones. Este no será igual en el español de América que en el castellano, en el inglés británico que en el norteamericano, o en el francés de Francia que en el de Bélgica o Suiza. Tampoco será igual el argot juvenil en Madrid que en Andalucía o Galicia. No obstante, gracias a la globalización, el lenguaje juvenil se está homogeneizando, sobre todo con la importación de anglicismos y creación de neologismos en las redes sociales, como Twitter o Instagram, unos de los principales medios de comunicación actuales entre los jóvenes.

En cuanto a la **variante diacrónica**, incide en gran medida sobre el lenguaje juvenil, pues evoluciona a medida que pasa el tiempo. De hecho, Myre y Martínez (2007) afirman que el argot de los jóvenes se caracteriza por un cambio lingüístico muy acelerado. En efecto, no es igual el lenguaje que emplea la actual generación de adolescentes, conocida como Z, que el que usaban los jóvenes en la década de los 70.

3.- Traducción audiovisual de la variación lingüística

Hasta ahora hemos analizado la variación lingüística en su conjunto. A continuación, nos centraremos en el enfoque traductológico de este fenómeno, aspecto de especial interés para nuestro trabajo. Ahondaremos en la tendencia actual en cuanto al tratamiento de la variación en la TAV en general para centrarnos finalmente en las

técnicas específicas que se aplican en el subtulado a la hora de enfrentarse a este problema traductológico. Damos así por finalizado el marco teórico que emplearemos como base para el análisis del corpus.

Como sabemos, la industria audiovisual, para caracterizar a sus personajes y para dar naturalidad a la ficción, entre otras cosas, se sirve del lenguaje. Por lo tanto, en muchas ocasiones se ven obligados a jugar con los registros, el estilo y las variantes lingüísticas. Por lo tanto, es imprescindible dedicar especial atención a este elemento en el ámbito de la traducción audiovisual. Esto, en la práctica, supone una de las principales dificultades para el traductor audiovisual (Díaz-Cintas y Remael, 2007).

Para empezar, es necesario recalcar la escasa fundamentación teórica existente acerca de este fenómeno. Su razón de ser reside en su especificidad. Los estudios que hemos consultado tienen dos problemas: pecan de ser generales y no ofrecen un modelo de actuación frente a este problema traductológico. Por su parte, García Luque (2016) ya señalaba que en la práctica no hay uniformidad en cuanto a estrategias de traducción en este ámbito.

En un extremo, Lambert (1990, p. 233), citado en Mason (2001, p. 21) señalaba que el subtulado se caracteriza por el empleo de un *style zéro* o de una lengua estándar. Así lo expresaba en las siguientes líneas:

(...) standardization in subtitling (...) imposes the elimination of dialectal language (...)
The social differentiation of the language is not maintained. The vulgar terms and expressions are eliminated, and even the popular elements are "corrected"³. (p. 21)

Chaume (2004), basándose en las recomendaciones de la Televisió de Catalunya (1997, pp. 31-32), considera que solo será necesario cuando la variante lingüística sea un rasgo muy distintivo del personaje o cumpla un papel fundamental en el desarrollo de la trama. En todo caso, aboga por una traducción enfocada en el proteccionismo lingüístico, es decir, ajustada a la norma, debido al alcance de los medios audiovisuales y a su poder educador en el público.

³ Traducción propia de la cita: (...) estandarizar en subtulado (...) supone suprimir el lenguaje dialectal (...). La variación diastrática de la lengua no se mantiene. El lenguaje vulgar se elimina e incluso el lenguaje popular se "corrige".

En el otro extremo, Gregory y Carroll (1978) ya señalaban la necesidad de traducir la variación lingüística y el registro. Carrera Fernández (2014) recoge las conclusiones de diversos autores, tales como Arampatzis (2011), Lomeña (2009), Romero Ramos (2005) o Santamaría (2012), quienes también recuerdan la importancia de trasvasar la variación lingüística de forma fiel, sin obviar su carga connotativa, en la TAV. Sin embargo, Zabalbeascoa (2008) ha constatado en sus estudios que, desafortunadamente, la tendencia en TAV consiste, por lo general, justo en todo lo contrario, en estandarizar el lenguaje marcado en la lengua meta.

Los tipos de variantes lingüísticas más estudiadas en la traducción del subtitulado son la diatópica y la diafásica, pero, a efectos de nuestro análisis, nos centraremos en el tratamiento de la variante diastrática y del registro.

En lo que concierne a las variantes diastráticas y el *slang*, no se proponen modelos de actuación específicos. Pese a ello, Díaz-Cintas y Remael (2007), entre otros, coinciden en que la solución más adecuada sería la de tratar de respetar al máximo el lenguaje marcado de los personajes, pero únicamente a través de la selección léxica. La estrategia más común en este caso consiste en encontrar su equivalente en la lengua meta en caso de que exista. En cuanto a otros niveles de la lengua, como el morfosintáctico y el prosódico, Chaume (2004) se basa en las recomendaciones de la Televisió de Catalunya (1997, pp. 31-32): debe emplearse una gramática correcta, que respete las normas vigentes, y una sintaxis clara y natural.

Como ya hemos mencionado, el lenguaje juvenil suele valerse en gran parte del lenguaje tabú y ofensivo, y tampoco hay mucho escrito en cuanto al tratamiento de este elemento lingüístico. Lo que sabemos por Díaz-Cintas y Remael (2007) es que antes, en la práctica del subtitulado, se solía reducir el tono de las palabrotas y de las palabras tabú, o incluso se suprimían si el espacio era limitado. Sin embargo, en la actualidad es cada vez más común, sobre todo en Europa, mantenerlos y respetar su impacto emocional mediante su equivalente en la lengua meta.

Teniendo en cuenta que el argot juvenil se sirve en gran parte, como ya hemos mencionado, del discurso oral coloquial, traspasar sus características lingüísticas al subtitulado, que es una modalidad escrita, supone una dificultad añadida en la TAV. Para ello, Chaume (2004) propone un modelo de actuación en cuatro niveles lingüísticos:

1. **Nivel prosódico:** Es muy limitado, pues básicamente se emplea la ortotipografía para marcar la presencia de características del discurso oral. Los más habituales son el guion para diálogos, la cursiva para la voz en off, las comillas para el uso incorrecto de palabras y los puntos suspensivos para las vacilaciones y las pausas intencionadas.
2. **Nivel morfológico:** Hay que evitar los singulares o plurales y los femeninos y masculinos analógicos, así como las flexiones verbales incorrectas y las concordancias agramaticales por analogía.
3. **Nivel sintáctico:** Conviene evitar las digresiones, las redundancias y las marcas del registro oral (interjecciones, vocativos...), las vacilaciones y titubeos, los paréntesis asociativos (con el fin de añadir información adicional momentánea sin conexión gramatical) y la segmentación del enunciado en diversos fragmentos, la supresión de preposiciones («dame un cacho [] pan»). Por el contrario, se aconseja mantener las muletillas iniciales o finales (“¿No?”, “¿De verdad?”), el énfasis de una determinada parte de la frase mediante su anteposición en el orden natural de la oración, el empleo preferente de oraciones yuxtapuestas y coordinadas frente a las subordinadas o el uso de conectores y marcadores discursivos.
4. **Nivel léxico-semántico:** En este nivel es donde mejor se detecta el discurso oral coloquial. Se suele evitar el lenguaje vulgar y tabú (palabras ofensivas o malsonantes), que se sustituye por eufemismos; también se suelen desechar los tecnicismos innecesarios, los anacronismos y los dialectismos. No obstante, se favorece la creación léxica espontánea y se respeta la intertextualidad (refranes, eslóganes publicitarios, letras de canciones, etc.), así como el empleo de palabras generales y comodines, de las figuras retóricas (metáforas, dobles sentidos, personificaciones, etc.) y del argot (juvenil, escolar, profesional, etc.).

CAPÍTULO 3: ANÁLISIS

1.- Metodología

En el trabajo que nos ocupa procederemos a realizar un análisis traductológico de subtítulo para estudiar el tratamiento de la variación diastrática, concretamente del argot juvenil, y determinar si se ha mantenido o no y en qué grado. A su vez, señalaremos las técnicas de traducción empleadas en cada caso. Para ello, nos hemos basado en un corpus multilingüe que hemos creado en base a los subtítulos originales de una serie en inglés (de EE. UU.) y los de las versiones en español (de España) y en francés (de Francia).

Por último, realizaremos un análisis cuantitativo para mostrar el porcentaje de casos en los que se ha respetado el argot juvenil y en los que no, así como para descubrir el número de técnicas que se ha empleado en cada caso. El objetivo es comparar los resultados y responder a las preguntas que nos planteamos al comienzo.

1.2.- Justificación del corpus

Para el objetivo de nuestro trabajo, hemos seleccionado *Euphoria*, una serie estadounidense de ficción creada por Sam Levinson que se estrenó en la plataforma de *streaming* HBO en 2019. La trama gira en torno al drama adolescente, por lo que trata cuestiones que atañen a la Generación Z: problemas de adicción a las drogas y al alcohol, homosexualidad y transexualidad, problemas mentales, *bullying*, trastornos alimenticios, peligros de las redes sociales, problemas de identidad, sexualidad, suicidio, aborto, abuso, exhibicionismo, amistad, etc.

Los personajes principales son estudiantes de secundaria y cada uno de ellos encarna alguno de estos problemas. La protagonista es Rue Bennett, una joven adicta a las drogas, en las que encuentra una forma de desinhibirse del sufrimiento que le provoca el trastorno obsesivo compulsivo que sufre desde pequeña. La consigue fácilmente a través de su amigo Fez, el *dealer*. En su proceso de rehabilitación, en pleno verano, aparece Jules, una joven transexual que acaba de mudarse a la ciudad. Esta chica sufrió disforia de género durante su infancia y, por consiguiente, tuvo que lidiar con varios episodios de depresión, hasta llegar al punto de autolesionarse. Sus mundos se entrecruzarán y experimentarán un amor con idas y venidas. Mientras tanto, irán

desarrollándose el resto de tramas entre los demás estudiantes: Kat, una joven que tiene sobrepeso y no ha experimentado su sexualidad decide exponer su cuerpo en páginas porno para ganar dinero; Maddy, la chica popular del instituto con un cuerpo muy normativo que sufre las consecuencias de la masculinidad tóxica y del abuso de su novio Nate, el deportista atractivo de clase social alta que encubre su atracción por los hombres; Cassie, una joven atractiva que sufre las consecuencias de las redes sociales, en las que se filtran sus vídeos de contenido sexual, y McKay, su novio.

Por su temática, es una serie con una amplia representación del lenguaje juvenil en todas sus variantes y por ello la consideramos idónea como objeto de análisis de nuestro trabajo. La serie cuenta con una sola temporada de ocho capítulos y dos capítulos especiales, pero nuestro corpus lo crearemos en base a los tres primeros capítulos.

1.3.- Fases del análisis

En primer lugar, analizaremos los diálogos originales para identificar los rasgos lingüísticos del argot juvenil más significantes que puedan suponer un problema en la traducción. A continuación, seleccionaremos aquellos subtítulos más representativos para proceder a su análisis traductológico. Consistirá en un estudio traductológico trilingüe en el que se comparará la versión original en inglés (de EE. UU.) con sus versiones subtituladas a dos idiomas: español (de España) y francés (de Francia). Esta selección final compondrá el corpus definitivo que procederemos a analizar en la siguiente fase.

La segunda fase se corresponderá con el análisis traductológico en cuestión (Ver Anexos), que se basará en un enfoque descriptivo e interpretativo, tal y como aconseja Bartoll (2015) para la crítica de traducciones. Aquí estudiaremos dos constantes:

- **nivel de respeto del argot juvenil:** para ello, nos basaremos en los rasgos lingüísticos más característicos de esta variedad diastrática que recogimos en el marco teórico (Ver 2.3.1.- El argot juvenil), así como de las características del discurso oral coloquial (Ver 2.4.1.- La variante diafásica: el lenguaje oral coloquial como rasgo principal del argot juvenil) y el lenguaje ofensivo y/o tabú; y
- **técnicas de traducción audiovisual empleadas:** usaremos como referencia la clasificación que propone Martí Ferriol (2013) y que recogimos en el marco

teórico (Ver Tabla 3: Propuesta de clasificación de técnicas de traducción audiovisual).

Para ello, hemos diseñado un modelo de ficha de análisis, que podemos observar en la Tabla 4:

Tabla 4: Modelo de ficha de análisis multilingüe

FICHA EPISODIO		
V. O.	ES	FR
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN		
¿SE MANTIENE EL ARGOT?		

A continuación, especificaremos el significado de cada uno de los componentes de la Tabla 4:

Nº FICHA: número de muestra del subtítulo extraído del corpus. Teniendo en cuenta el espacio limitado de nuestro trabajo de investigación, extraeremos del corpus una muestra que incluya aquellos subtítulos más interesantes para comentarlos de forma más detallada en el análisis lingüístico.

V.O.: Subtítulo en su versión original (inglés de EE. UU.).

V.S.: Versión subtitulada en ES (español de España) y FR (francés de Francia). En ellos, señalamos los rasgos lingüísticos más representativos y problemáticos. A veces, en un mismo concepto pueden aparecer dos o, como máximo, tres. Para diferenciarlos, usamos, en caso de necesidad, un código de colores en el siguiente orden: rojo, lila y marrón.

TÉCNICA DE TRADUCCIÓN: Técnica de traducción audiovisual empleada en ES y FR, respectivamente.

¿SE MANTIENE EL ARGOT?: Nivel de respeto del argot juvenil en ES y FR respecto a la versión original. Hemos establecido 4 categorías en función del nivel de respeto del argot juvenil: Intensificación (el nivel de la variante en el subtulado es mayor que en el

original), Sí (se respetan todas las variantes), Parcial (se respetan algunas, pero no todas) y No (no se respeta ninguna de las variantes). Será de especial utilidad para el análisis cuantitativo.

Por último, procederemos al análisis cuantitativo de las dos constantes previamente mencionadas. Consistirá en el cálculo de los porcentajes correspondientes a los casos en los que se ha respetado o no el argot juvenil y a las técnicas empleadas en cada versión subtitulada (ES y FR). Para su correcta interpretación, representaremos los resultados en un diagrama circular para cada idioma. Finalmente, en un diagrama de barras, compararemos ambas constantes entre las dos versiones subtituladas.

2-Análisis lingüístico y traductológico

Para exponer el análisis traductológico de forma organizada y estructurada, proponemos una clasificación de los principales rasgos del lenguaje de la Generación Z que hemos extraído en la primera fase de este estudio traductológico. De esta forma, creamos una lista de los principales problemas traductológicos del lenguaje juvenil que pueden presentarse en el proceso de subtitulación y presentamos las tendencias traductológicas en esta labor.

Para construir esta clasificación, nos basaremos en los cuatro niveles lingüísticos de actuación que propone Chaume (2004) que ya expusimos líneas más arriba en el marco teórico (Ver 3.- Traducción audiovisual de la variación lingüística). Los cuatro niveles son el prosódico, el morfológico, el sintáctico y el léxico-semántico.

En líneas generales, el nivel en el que más se refleja el lenguaje de la Generación Z es en el léxico, por lo que es el que más problemas de traducción puede llegar a plantear al subtitulador y, por lo tanto, al que más atención hay que prestar. No obstante, también analizaremos el resto de los niveles, aunque de forma más breve.

A) Nivel prosódico

Se trata del nivel en el que menos rasgos del lenguaje juvenil encontramos, pero es el que mejor refleja el registro oral coloquial. No obstante, por lo general se reduce al mínimo teniendo en cuenta la dificultad técnica de trasladar las características orales del

lenguaje al subtulado, que es una modalidad escrita. Lo comprobaremos a continuación con los ejemplos que proponemos.

En inglés, al ser la transcripción del original, se mantiene especialmente la pérdida de letras o sílabas de ciertas palabras, como “‘cause” (en lugar de “because”), “nothin” (en lugar de “nothing”), y las contracciones de varias palabras, como es el caso de “y’all” (en lugar de “you all”). En francés, por su parte, también se mantienen las contracciones (“t’as” en lugar de “tu as”). En muchas ocasiones, el subtítulo opta por la compensación como técnica de traducción, pues los recursos de cada idioma son diferentes y no coinciden. Mientras tanto, el español no respeta estos rasgos, de manera que opta por la omisión y se mantiene más fiel a las recomendaciones de actuación actuales que propone la Televisió de Catalunya (1997, pp. 31-32) y que recoge Chaume (2004).

19, 20 y 21 1X01		
V. O.	ES	FR
FEZCO: She came in yesterday lookin' all Sailor Moon and shit .	FEZCO: Llegó ayer, parecía sacada de Sailor Moon .	FEZCO: Elle s'est pointée hier sapée comme Sailor Moon .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado Préstamo Omisión	Equivalente acuñado Préstamo Omisión
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el lenguaje coloquial. Sí. Se mantiene el argot juvenil. No. Pérdida del lenguaje ofensivo.	Sí. Se mantiene el lenguaje familiar. Sí. Se mantiene el argot juvenil. No. Pérdida del lenguaje ofensivo.
37 y 38 1X01		
V. O.	ES	FR
ASHTRAY: This is a fickle industry . Y'all come and go.	ASHTRAY: Es una industria inestable , fluctúa mucho.	ASHTRAY : Mon taf est précaire .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Traducción literal Omisión	Modulación, Traducción literal, compensación Omisión
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del argot. No. Pérdida del lenguaje oral coloquial.	Sí. Se mantiene el argot. No. Pérdida del lenguaje oral coloquial.

Además, en las tres versiones se emplean los signos de puntuación para representar rasgos orales coloquiales. Los principales son los signos de exclamación para representar gritos y los puntos suspensivos para marcar pausas intencionadas y vacilaciones. Por lo tanto, las tres versiones optan por la misma estrategia y respetan las normas de actuación.

B) Nivel morfológico y sintáctico

De nuevo, en estos niveles se reflejan especialmente los rasgos del lenguaje oral coloquial. En este caso, sucede lo mismo que en el nivel prosódico, ya que el subtitulado, como mencionamos en el marco teórico, se considera una modalidad de traducción que debe optar por la corrección gramatical y sintáctica ante su gran capacidad educativa y su alcance a un gran público. Esto ocurre especialmente en series juveniles como *Euphoria*, que consumen muchos adolescentes en una etapa en la que están creciendo a nivel cognitivo. Por lo tanto, el contenido audiovisual que siguen no debería promover la agramaticalidad, pues interferiría en su proceso de aprendizaje lingüístico. No obstante, se mantienen algunos rasgos distintivos que ayudan al espectador a situarse en el acto comunicativo, lo que facilita que la serie no pierda credulidad.

En el nivel morfológico, las versiones en inglés y francés respetan el registro oral mediante el empleo de algún que otro error gramatical y ortográfico. En español, sin embargo, se opta por una traducción gramaticalmente correcta.

Por otra parte, los subtítulos en inglés y francés se sirven de la omisión de palabras. Concretamente, en francés suprimen generalmente la primera parte de la negación (“ne”), mientras que en inglés eliminan en ocasiones el verbo conjugado. La versión española continúa siendo fiel a su estrategia.

4 1X01		
V. O.	ES	FR
RUE: Hey, Mom, you got any tampons?	RUE: ¿ Hay tampones?	RUE: T'as un tampon ?
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Omisión, Modulación	Omisión, Traducción literal
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del lenguaje coloquial.	Sí. Se mantiene el lenguaje coloquial.

17 1X01		
V. O.	ES	FR
FEZCO: There's some new girl in town that I think you gonna be friends with .	FEZCO: Hay una chica nueva de la que te vas a hacer amiga .	FEZCO: Y a une nouvelle , tu devrais la kiffer .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Variación Variación	Traducción literal Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del lenguaje coloquial. No. Pérdida del lenguaje coloquial.	Sí. Se mantiene el lenguaje oral coloquial. Sí. Se mantiene el lenguaje oral coloquial.
24, 25 y 26 1X01		
V. O.	ES	FR
FEZCO: How you feelin'? RUE: I mean , ever since I gave my life over to my lord and savior Jesus Christ , (...).	FEZCO: Y, ¿cómo te encuentras? RUE: Desde que le entregué mi vida al señor , (...).	FEZCO: Tu te sens bien ? RUE: Tu sais... Depuis que j'ai donné ma vie à Jésus , (...).
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Ampliación, Traducción literal, Variación Omisión Equivalente acuñado	Particularización Creación discursiva Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del registro coloquial. No. Pérdida del registro oral coloquial. Sí. Se mantiene el argot juvenil.	No. Pérdida del registro coloquial. Sí. Se mantiene el registro oral coloquial. Sí. Se mantiene el argot juvenil.
31, 32 y 33 1X01		
V. O.	ES	FR
RUE: What , you think 'cause I went to rehab, I stayed clean? FEZCO: I mean, ain't that the point?	RUE: ¿Qué pasa , ya no puedo consumir? FEZCO: ¿No era ese el objetivo?	RUE: Je suis pas restée clean . FEZCO : C'était pas le but ?
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Ampliación Traducción literal Omisión	Omisión Traducción literal Traducción literal

¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el lenguaje oral coloquial.	No. Pérdida del lenguaje oral coloquial.
	No. Pérdida del lenguaje coloquial.	Sí. Se mantiene el lenguaje coloquial.
	No. Pérdida del argot.	Sí. Se mantiene el argot.

También destaca el empleo de variables más informales de deícticos y pronombres, aunque únicamente en francés (“ça” en lugar de “cela”, o “on” en lugar de “nous”).

Esto podría suceder por una razón: el español no ofrece apenas recursos morfológicos para reflejar el registro oral, mientras que el inglés y el francés son idiomas que cuentan con bastantes más

Un elemento que sí respetan las tres versiones es el adverbio intensificador que usan los jóvenes constantemente para dar más valor a un adjetivo.

Con respecto al nivel sintáctico, los principales rasgos coloquiales que se muestran en la versión original son los siguientes: el cambio de orden natural de los elementos de la oración con la intención de poner el foco en alguno de ellos, la introducción de nexos y conectores sin significado al principio de la oración, el uso mayoritario de oraciones yuxtapuestas y coordinadas y el empleo de muletillas, interjecciones y vocativos (“Oh”, “Yeah”, “Uh”, “Duh”).

8 y 9	1X01	
V. O.	ES	FR
RUE: And I know it all may seem sad, but guess what?	RUE: Y sé que esto puede parecer triste, pero ¿sabéis qué?	RUE : Ça peut sembler triste, mais après tout...
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Traducción literal Equivalente acuñado	Comprensión, Compensación Creación discursiva
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el lenguaje coloquial. Sí. Se mantiene el lenguaje oral coloquial.	Sí. Se mantiene el registro coloquial. Parcial. Pérdida parcial del registro coloquial.
11	1X01	TCR

V. O.	ES	FR
RUE: I remember the first time it happened to me. I got so scared I wanted to call 911.	RUE: La primera vez que me pasó me asusté tanto que quise llamar al 911.	RUE: La première fois, ça m'a effrayée et j'ai voulu appeler les secours
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Ampliación	Amplificación, Compensación
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del registro oral coloquial.	Sí. Se compensa el registro oral coloquial (ça).
22 y 23	1X01	
V. O.	ES	FR
FEZCO: I'm thinking to myself, like , look like somebody Rue would get along with .	FEZCO: Y pensé que, quizá , podrías llevarte bien con ella.	FEZCO: Et je me suis dit : "Ça collerait bien avec Rue."
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Particularización Equivalente acuñado	Omisión, Compensación Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del lenguaje oral coloquial. Sí. Se mantiene el argot juvenil.	Parcial. Pérdida del lenguaje oral coloquial. Se intensifica el lenguaje coloquial (ça). Sí. Se mantiene el argot juvenil.
62, 63 y 64	1X01	
V. O.	ES	FR
MCKAY: Nate, don't do anything stupid. Come on.	MCKAY: No lo hagas, va.	MCKAY : Déconnes pas, mec.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Omisión Generalización Equivalente acuñado	Variación Equivalent acuñado Omisión
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del lenguaje oral coloquial. No. Pérdida del lenguaje ofensivo. Se intensifica el argot juvenil.	Se intensifica el argot juvenil. Se intensifica el lenguaje ofensivo. No. Pérdida del lenguaje oral coloquial.
74	1X01	
V. O.	ES	FR
MADDY:	MADDY:	MADDY : Genre cheloues

Fine like they're kind of weird , or fine like nobody but me would ever notice what I notice?	¿Bien de que son raros o de que nadie más se fijaría?	ou genre personne remarquera ?
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Variación Variación	Equivalente acuñado (<i>verlan</i>) Variación
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Parcial. Se mantiene el lenguaje oral coloquial. Pérdida del argot juvenil. No. Pérdida del argot juvenil y del lenguaje coloquial.	Sí. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje oral coloquial. Sí. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje coloquial.

El rasgo que menos se respeta en las versiones subtituladas al español y al francés es el uso de las muletillas e interjecciones. Esto podría verse motivado por el hecho de que en la transcripción del original no hay límite de espacio, pues esta debe recoger por escrito todos los parlamentos que los personajes emiten vocalmente. Mientras tanto las versiones subtituladas, como recordamos en el marco teórico, deben respetar una serie de restricciones formales, concretamente espacio-temporales. Como recoge Chaume (2004), cuando hay que condensar el parlamento oral en el subtulado, una de las técnicas a las que primero se recurre es la omisión de partículas orales, como las muletillas, las interjecciones y los vocativos. Por lo tanto, en este caso, esta pérdida del registro oral coloquial estaría justificada.

C) Nivel léxico-semántico

Este es el nivel lingüístico que mejor refleja el argot juvenil con una cantidad ingente de recursos léxicos en los tres idiomas. Por lo tanto, de la traducción de estos elementos y del nivel en el que se respeten en las versiones subtituladas dependerá, en su mayoría, el grado de fidelidad del acto de comunicación que tiene lugar entre los personajes y, por consiguiente, el grado de credibilidad de la serie en el público hispanohablante (de España) y francófono (de Francia). Las estrategias que hayan tomado los subtituladores en los respectivos idiomas se habrán basado especialmente en dos variantes: los condicionantes espacio-temporales y las actuales líneas de actuación para este campo que recoge Chaume (2004).

Tras haber comparado las tres versiones, hemos extraído aquellos que más se repiten y, por lo tanto, los que podríamos considerar los más representativos. Ahora procedemos a incluirlos en una lista para comentarlos brevemente con varios ejemplos para ilustrarlos. Las categorías son las siguientes:

- **Lenguaje ofensivo**

Los adolescentes emplean constantemente palabras malsonantes, insultos y palabras tabú. Es una de las principales variantes que hemos estudiado en el análisis previo para determinar si se mantiene el argot juvenil o no debido a su amplia representación en esta variación lingüística de la Generación Z.

Las indicaciones de la Televisión de Catalunya, para este caso, recomiendan sustituirlos por eufemismos. Como hemos comprobado en el análisis comparativo, los subtítulos en francés suelen respetar el nivel del lenguaje tabú del original, incluso a veces añade lenguaje ofensivo que no estaba presente en inglés. Sin embargo, en la versión subtitulada en español se tiende a reducir o incluso a suprimir por completo, en lugar de optar por eufemismos.

Un caso especial es el de “fuck” en inglés, que se usa constantemente por el público joven y que tiene muchos matices. Para traducir esta expresión, hay que analizar el contexto situacional, ya que se puede usar como verbo (“follar” en español), pero también en expresiones (“What the fuck?”), que tienen sus equivalentes acuñados en el resto de idiomas, o como adverbios cuantificadores (“I’m fucking drenched”). En este caso, como hispanohablante, puedo afirmar que el español es un idioma más rico en palabras tabú y malsonantes que el inglés o el francés. Sin embargo, corroboramos que en español en muchas ocasiones no se traduce el “fuck”, mientras que en francés sí.

2 1X01		
V. O.	ES	FR
RUE: I'm just fucking exhausted .	RUE: Estoy cansada de cojones .	RUE: Je suis super crevé .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el lenguaje ofensivo.	Parcial. Pérdida del lenguaje ofensivo. Se añade argot y lenguaje familiar (<i>crevé</i>).
3 1X01		
V. O.	ES	FR

GIA: It's pretty fucked up	GIA: Es bastante chungo .	GIA: C'est du délire .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Transposición, Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Parcial. Pérdida del lenguaje ofensivo. Se mantiene el argot.	Parcial. Pérdida de lenguaje ofensivo. Se mantiene el argot.
7	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
RUE: (...) or to be honest, anyone capable of giving on iota of good fucking advice .	RUE: O, para ser sincera, sin que nadie pudiera darme un buen consejo .	RUE : Et personne n'a été foutu de me donner un seul bon conseil .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Omisión	Omisión
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del lenguaje ofensivo.	No. Pérdida del lenguaje ofensivo.
12 y 13	1X01	
V. O.	ES	FR
RUE: But I didn't want to look like an idiot , I didn't want to fuck up everyone's night .	RUE: Pero no quería parecer gilipollas ni joderle la noche al resto.	RUE : J'ai pas voulu passer pour une conne et gâcher la soirée .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Variación Equivalente acuñado	Variación Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Se intensifica el lenguaje ofensivo. Sí. Se mantiene el lenguaje ofensivo.	Sí. Se mantiene el lenguaje familiar. Parcial. Se mantiene el lenguaje familiar. Pérdida del lenguaje ofensivo.
18	1X01	
V. O.	ES	FR
FEZCO: Shit , I don't know.	FEZCO: No sé cómo se llama.	FEZCO: Je sais pas, moi.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Omisión	Omisión, Compensación

¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del lenguaje ofensivo.	Parcial. Pérdida del lenguaje ofensivo. Se añade lenguaje coloquial (<i>pas, moi</i>).
60, 61 y 62 1X01		
V. O.	ES	FR
NATE: I don't give a fuck. She broke up with me. Fuck her.	NATE: (...), me importa una mierda. Me ha dejado, que le den.	NATE : Elle m'a largué. Je l'emmerde.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado Equivalente acuñado Variación	Modulación, Equivalente acuñado Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje tabú. Sí. Se mantiene el argot juvenil. No. Pérdida del lenguaje ofensivo.	Sí. Se mantiene el argot juvenil. Se añade el lenguaje coloquial. Sí. Se mantiene el argot juvenil Sí. Se mantiene el lenguaje ofensivo.
70 y 71 1X01		
V. O.	ES	FR
MCKAY: What the fuck, bro.	MCKAY: ¿Pero qué coño haces?	MCKAY : Putain, mec !
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado Omisión	Equivalente acuñado Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje tabú. No. Pérdida del argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje tabú. Sí. Se mantiene el argot juvenil.
75 1X01		
V. O.	ES	FR
AMIGA DE MADDY: Fine like shut the fuck up , Maddy.	AMIGA DE MADDY: Bien de cállate la puta boca , Maddy.	AMIGA DE MADDY: Genre ferme-la , Maddy !
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el lenguaje juvenil y el lenguaje tabú.	Parcial. Se mantiene el lenguaje juvenil. Pérdida del lenguaje tabú.
77 y 78 1X01		
V. O.	ES	FR
KAT: Nate's a loser .	KAT: Nate es un mierdas .	KAT : Nate est un loser .

MADDY: He's not a loser. He's a dick .	MADDY: No, es un gilipollas .	MADDY : Non, c'est un connard .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Generalización	Préstamo (anglicismo)
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Se intensifica el lenguaje ofensivo. Sí. Se mantiene el lenguaje ofensivo y el argot juvenil.	Sí. Se mantiene el lenguaje juvenil. Sí. Se mantiene el lenguaje ofensivo y el argot juvenil.
113 1X02		
V. O.	ES	FR
NATE: Admit it, you fucking faggot!	NATE: ¡Admítelo, maricón de mierda!	NATE: Avoue, sale pédé.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el lenguaje ofensivo.	Sí. Se mantiene el lenguaje ofensivo.

- **Intertextualidad**

Los jóvenes y adolescentes suelen recurrir a constantes referencias musicales, de series, del mundo pop... Esto ocurre porque la Generación Z tiene un acceso infinito a recursos audiovisuales para consumir. Las plataformas *streaming*, como HBO o Netflix, o Spotify, promueven la globalización de música y de personajes públicos, de manera que sus consumidores potenciales tienden a referirse a ellos en sus conversaciones diarias, ya sea en persona o a través de las redes sociales.

Estos ejemplos extraídos del corpus demuestran que en las tres versiones se mantienen estas referencias mediante el calco, pues estas referencias suelen ser nombres propios de personajes públicos o de series procedentes de una cultura diferente a la hispana y francófona. Teniendo en cuenta que el público prototípico de *Euphoria* es el adolescente, los subtituladores han debido tomar esta decisión porque han dado por supuesto que los jóvenes conocen todas estas referencias.

19, 20 y 21 1X01		
V. O.	ES	FR

FEZCO: She came in yesterday lookin' all Sailor Moon and shit .	FEZCO: Llegó ayer, parecía sacada de Sailor Moon .	FEZCO: Elle s'est pointée hier sapée comme Sailor Moon .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado Préstamo Omisión	Equivalente acuñado Préstamo Omisión
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el lenguaje coloquial. Sí. Se mantiene el argot juvenil. No. Pérdida del lenguaje ofensivo.	Sí. Se mantiene el lenguaje familiar. Sí. Se mantiene el argot juvenil. No. Pérdida del lenguaje ofensivo.
56 y 57 1X01		
V. O.	ES	FR
NATE: What the fuck is this, Mission Impossible?	NATE: ¿Esto qué es, Misión Impossible?	NATE: C'est Mission impossible ?
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Traducción literal, Omisión Equivalente acuñado	Omisión Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del lenguaje tabú. Sí. Se mantiene el argot juvenil.	No. Pérdida del lenguaje tabú. Sí. Se mantiene el argot juvenil.
118 1X03		
V. O.	ES	FR
RUE: (...) was largely credited with starting the " Larry Stylinson " conspiracy theory. That Harry Styles and Louis Tomlinson of One Direction were secretly fucking.	RUE: (...) que suponía el inicio de la teoría sobre " Larry Stylinson ". Donde Harry Styles y Louis Tomlinson follaban en secreto.	RUE : (...) qui a contribué à lancer La rumeur " Larry Stylinson ". Selon laquelle Harry Styles et Louis Tomlinson baisaient en secret.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Préstamo	Préstamo
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil.

- Pobreza léxica

Las conversaciones de los jóvenes, como vimos en el marco teórico, se caracterizan por la presencia de palabras generales, de amplio contenido semántico, y comodines.

En inglés prevalece el uso de “shit” o “thing”, mientras que en francés se suele recurrir a los llamados verbos *passe-partout*. Lo mismo ocurre en español. Se suele emplear en este caso la generalización como técnica de traducción.

1 1X01		
V. O.	ES	FR
RUE: So, explain this shit to me.	RUE: Así que a saber por qué lo tengo.	RUE : Alors d'où ça sortait ?
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Generalización	Generalización, Compensación
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del lenguaje ofensivo.	Parcial. Pérdida del lenguaje ofensivo. Se añade registro coloquial (<i>ça</i>).
72 1X01		
V. O.	ES	FR
RUE: (...) so you know some shit definitely went down.	RUE: Así que ahí pasó algo, seguro.	RUE : (...) il a dû se passer un truc.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Generalización	Generalización
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Parcial. Se mantiene el lenguaje coloquial. Pérdida del lenguaje tabú.	Parcial. Se mantiene el lenguaje oral coloquial. Pérdida del lenguaje tabú.
108 y 109 1X03 TCR		
V. O.	ES	FR
RUE: Cause my mom's, like, asking me and stuff.	RUE : Mi madre quiere conocerte y tal.	RUE: Ma mère voudrait te rencontrer, alors...
JULES: Are you talking your momma about me?	JULES: ¿Le has hablado a tu madre de mí?	JULES: Tu parles de moi à ta mère ?

- **Figuras estilísticas**

La Generación Z de *Euphoria* incluye constantemente figuras estilísticas en sus intervenciones. Destacan las comparaciones, la ironía y los dobles sentidos, la personificación y la metáfora. En este caso, las dos versiones subtítuladas suelen respetar

la presencia de estas figuras estilísticas mediante traducciones literales o usando el equivalente acuñado si existe, aunque en ocasiones se omiten.

24, 25 y 26 1X01		
V. O.	ES	FR
FEZCO: How you feelin'? RUE: I mean , ever since I gave my life over to my lord and savior Jesus Christ , (...).	FEZCO: Y, ¿cómo te encuentras? RUE: Desde que le entregué mi vida al señor , (...).	FEZCO: Tu te sens bien ? RUE: - Tu sais... Depuis que j'ai donné ma vie à Jésus , (...).
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Ampliación, Traducción literal, Variación Omisión Equivalente acuñado	Particularización Creación discursiva Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del registro coloquial. No. Pérdida del registro oral coloquial. Sí. Se mantiene el argot juvenil.	No. Pérdida del registro coloquial. Sí. Se mantiene el registro oral coloquial. Sí. Se mantiene el argot juvenil.
107 1X02		
V. O.	ES	FR
JULES: I wish. But my dad wants to have like a capital F, capital D Family Dinner .	JULES: Me gustaría, pero mi padre quiere una cena familiar en mayúsculas .	JULES: J'aimerais bien, mais mon père veut qu'on fasse un grand dîner en famille ,
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Generalización
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil.	No. Pérdida del argot juvenil.

La versión en francés incluye un recurso retórico único de este idioma, el *verlan*, que consiste en alterar el orden natural de las sílabas de una palabra.

98 y 99 1X01		
V. O.	ES	FR
FEZCO: Come on now, bruh . You owe me 120 bucks .	FEZCO: Venga, tía , ¡me debes 120 dolares!	FEZCO : T'abuses, meuf . Tu me dois 120 boules .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado Variación	Equivalente acuñado Equivalente acuñado

¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil	Sí. Se mantiene el argot juvenil.
	No. Pérdida del argot juvenil	Sí. Se mantiene el argot juvenil.

- **Campos léxicos específicos**

Los gustos, aficiones y hábitos de la Generación Z constituyen una amplia parte del léxico de los actuales adolescentes y jóvenes y determinan la selección léxica que hacen cuando participan en un acto comunicativo con otros interlocutores que pertenecen a su mismo grupo social. Los que destacan en *Euphoria* son el sexo, las drogas y el alcohol, las fiestas, las redes sociales, el dinero, la moda y las enfermedades mentales.

En todos estos campos léxicos, detectamos otros recursos léxicos, especialmente los préstamos, las siglas, acrónimos y abreviaturas, y los neologismos. Los préstamos son, en su mayoría, anglicismos, debido a la enorme influencia del inglés en las redes sociales. En cuanto a los neologismos, este recurso es fruto de la capacidad creativa de los jóvenes. Estos se pueden clasificar en designativos si designan una realidad nueva que carece de sinónimo o expresivos si designan una realidad ya existente y, por lo tanto, cuenta con un sinónimo en la lengua común.

➤ Sexo

58 y 59 1X01		
V. O.	ES	FR
NATE: (...) start worrying about all the fucking pussy that we're gonna smash tonight, bro.	NATE: Preocúpate por los chochetes que nos vamos a tirar .	NATE: (...) pense aux gonzesses qu'on va niquer ce soir.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Creación discursiva Equivalente acuñado	Generalización Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje ofensivo.	Sí. Se mantiene el argot y el lenguaje tabú.
	Sí. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje tabú.	Sí. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje tabú.
65, 66 y 67 1X01		
V. O.	ES	FR

NATE: Hey, yo, what up, B? Yo, how 'bout you come and ride on this dick?	NATE : ¿Qué pasa, guapa? ¿Por qué no montas en esta?	NATE : Ça gaze, belle gosse ? Tu viens chevaucher ma bite ?
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Generalización Omisión	Equivalente acuñado Omisión
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del argot juvenil y del lenguaje oral coloquial. No. Pérdida del lenguaje oral coloquial. Parcial. Se mantiene el argot juvenil. Pérdida del lenguaje tabú.	Sí. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje oral coloquial. No Pérdida del lenguaje oral coloquial. Sí. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje tabú.
76	1X01	
V. O.	ES	FR
KAT: Yoy're hot as fuck.	KAT: (...), estás buenísima (...).	KAT : T'es canon.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil.
96	1X01	
V. O.	ES	FR
NATE: You kick her ass to the curb.	NATE: Dale bien por el culo.	NATE: Tu baises cette salope.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Generalización
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el lenguaje ofensivo.	Sí. Se mantiene el lenguaje ofensivo.
97	1X01	
V. O.	ES	FR
I'm talkin' 'bout, like, tag team.	Vaya, de esto os hablaba, de hacerlo con más de uno.	Putain ! Faudrait lui mettre la double dose.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Descripción	Creación discursiva
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil.
102	1X02	
V. O.	ES	FR

MADDY: Oh, look! It's our new sexpert	MADDY: Mira, la nueva experta en sexo .	MADDY: Notre nouvelle sexperte .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Traducción literal	Préstamo naturalizado.
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil.

➤ Fiestas, drogas y alcohol

15 1X01		
V. O.	ES	FR
RUE: I spent a good portion of the summer before junior year in rehab .	RUE: Pasé en rehabilitación gran parte del verano de segundo	RUE: J'ai passé une bonne partie de l'été avant ma première en cure de désintox .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Variación	Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del lenguaje familiar.	Sí. Se mantiene el lenguaje familiar.
31, 32 y 33 1X01		
V. O.	ES	FR
RUE: What , you think 'cause I went to rehab, I stayed clean ? FEZCO: I mean, ain't that the point?	RUE: ¿Qué pasa , ya no puedo consumir? FEZCO: ¿No era ese el objetivo?	RUE: Je suis pas restée clean . FEZCO : C'était pas le but ?
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Ampliación Traducción literal Omisión	Omisión Traducción literal Traducción literal
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el lenguaje oral coloquial. No. Pérdida del lenguaje coloquial. No. Pérdida del argot.	No. Pérdida del lenguaje oral coloquial. Sí. Se mantiene el lenguaje coloquial. Sí. Se mantiene el argot.
47 y 48 1X01		
V. O.	ES	FR

ASHTRAY: Not as visual and shit .	ASHTRAY: No es tan llamativo y eso .	ASHTRAY : Les hallus sont moins visuelles, (...).
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Generalización	Adición Omisión
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No hay, como en el original Parcial. Se mantiene el lenguaje oral coloquial. Pérdida del lenguaje tabú.	Se añade el argot juvenil. No. Pérdida del lenguaje oral coloquial y del lenguaje tabú.
53 y 54	1X01	
V. O.	ES	FR
NATE: The whole world's gonna be talking about how McKay threw the grimiest fucking banger of the summer.	NATE: Todo el mundo hablará de eso. De que organizaste la mejor fiesta del verano.	NATE: Toute la planète va parler de McKay et de sa putain d'orgie .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Traducción literal Omisión parcial	Traducción literal Equivalente acuñado, Particularización
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del registro oral coloquial. No. Pérdida del argot juvenil y del lenguaje ofensivo.	No. Pérdida del registro oral. Sí. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje ofensivo.
81 y 82	1X01	
V. O.	ES	FR
MADDY: For real, I'd settle for like fifty grand. (...) KAT: I'd settle for, like, four Corona Lights .	MADDY: Me vale con 50 de los grandes. (...) KAT: Yo me conformo con cuatro cervezas (...).	MADDY : 50 000, ça m'irait . (...) KAT : Quatre Corona (...) ça m'irait.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado Generalización	Equivalente acuñado Préstamo
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil. No. Pérdida del argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil. Sí. Se mantiene el argot juvenil.
101	1X01	
V. O.	ES	FR

RUE: Wanna get high .	RUE: ¿Quieres colocarte ?	RUE : On se fait un trip ?
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil.

➤ Redes sociales

84 1X01		
V. O.	ES	FR
AMIGGA DE MADDY Oh, yeah, cat-fishing , that don't count.	AMIGA DE MADDY: Los perfiles falsos no cuentan.	AMIGA DE MADDY : Et le cybersexe , ça compte pas.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Generalización	Particularización
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del argot juvenil.	Sí. Se mantiene el lenguaje juvenil.
88 1X01		
V. O.	ES	FR
NATE: Oh. Have you seen her slut pages , though?	NATE: ¿No has visto sus perfiles ?	NATE : T'as vu le Putoscope ?
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Generalización	Adaptación
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida de argot juvenil y lenguaje ofensivo.	Si. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje ofensivo.
90 1X01		
V. O.	ES	FR
McKay's about to start a Pinterest , guys.	McKay está a punto de abrirse una cuenta de Pinterest , no me jodas.	McKay va se créer un compte Pinterest .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado, Préstamo	Equivalente acuñado, Préstamo
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se intensifica el argot juvenil. Se añade lenguaje tabú (<i>no me jodas</i>).	Parcial. Pérdida parcial del argot juvenil.
94 y 95 1X01		
V. O.	ES	FR
RUE: (...), nudes are the currency of love , (...).	RUE: Los nudes son moneda de cambio .	RUE : les selfies à poil sont la devise de l'amour .

TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Préstamo (anglicismo) Equivalente acuñado	Equivalente acuñado Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil. Sí. Se mantiene el lenguaje oral coloquial.	Sí. Se mantiene el argot juvenil. Sí. Se mantiene el lenguaje oral coloquial.
114 1X02		
V. O.	ES	FR
FEZCO: Yeah. ASAP .	FEZCO: Sí, cuanto antes .	FEZCO: Ouais, asap .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Préstamo
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil.
116 1X03		
V. O.	ES	FR
So, what constitutes this rarefied, sought after, acceptable dick pic ?	¿Y qué se consideraría una fotopolla ?	Quelles sont les caractéristiques d'une dick pic acceptable ?
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Préstamo
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje tabú.	Sí. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje tabú.
117 1X03		
V. O.	ES	FR
RUE: She started writing fan fiction .	RUE: Un verano empezó a escribir fanfics .	RUE: Avant la seconde, Kat s'est mise aux fanfics .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Préstamo naturalizado	Préstamo naturalizado.
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil.
119 1X03		
V. O.	ES	FR
RUE: (...)Kat had amassed over 53,000 followers .	RUE: (...) había conseguido 53 824 seguidores .	RUE: (...) Kat avait plus de 53 000 followers .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Préstamo

¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el lenguaje juvenil.	Sí. Se mantiene el lenguaje juvenil.
------------------------	---	---

➤ Dinero

98 y 99 1X01		
V. O.	ES	FR
FEZCO: Come on now, bruh . You owe me 120 bucks .	FEZCO: Venga, tía , ¡me debes 120 dolares!	FEZCO : T'abuses, meuf . Tu me dois 120 boules .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado Variación	Equivalente acuñado Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil No. Pérdida del argot juvenil	Sí. Se mantiene el argot juvenil. Sí. Se mantiene el argot juvenil.

➤ Moda

51 1X01		
V. O.	ES	FR
LEXIS: Here's that eyeliner .	LEXIS: Toma, el lápiz de ojos .	LEXIS : Tiens, ton eye-liner .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Traducción literal	Préstamo naturalizado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil.

➤ Enfermedades mentales

55 1X01		
V. O.	ES	FR
MCKAY: You know my mom is real OCD .	MCKAY: Mi madre es muy obsesiva .	MCKAY: Ma mère a des TOC .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Generalización	Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del argot juvenil.	Parcial. Pérdida parcial del argot juvenil.

➤ **Ámbito escolar**

14 1X01		
V. O.	ES	FR
RUE: I spent a good portion of the summer before junior year in rehab.	RUE: Pasé en rehabilitación gran parte del verano de segundo	RUE: J'ai passé une bonne partie de l'été avant ma première en cure de désintox.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Adaptación	Adaptación
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil.
73 1X01		
V. O.	ES	FR
RUE: (...) failed Intro to Visual Arts.	RUE: (...) que había suspendido artes plásticas.	RUE: (...) qui avait loupé son exam d'Arts Visuels.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil. Se el lenguaje coloquial (<i>loupé</i>).

3.-Análisis cuantitativo

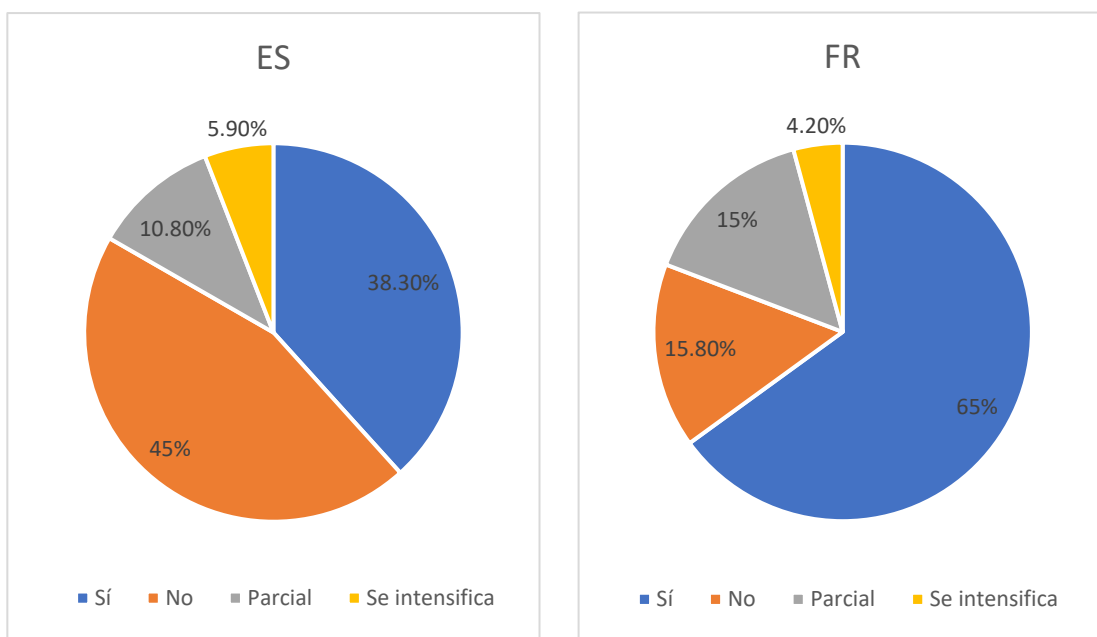
A continuación, procederemos a resolver las preguntas que planteamos al inicio de nuestro trabajo (ver CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN). Para conocer el nivel de respeto del argot juvenil en cada versión subtitulada, hemos realizado un recuento del número de “Sí”, “No”, “Parcial” y “Se intensifica” de los ejemplos del corpus (ver ANEXOS) y hemos hallado sus respectivos porcentajes, que podemos comprobar en la siguiente tabla:

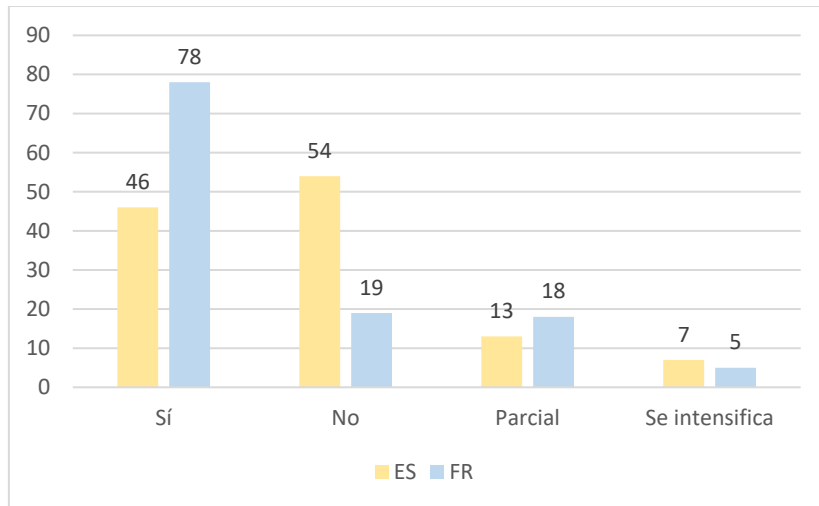
Tabla 1. ¿Se mantiene el argot?

	ES	%	FR	%
Sí	46	38,3 %	78	65 %
No	54	45 %	19	15,8 %
Parcial	13	10,8 %	18	15 %
Se intensifica	7	5,9 %	5	4,2 %
TOTAL	120	100 %	120	100 %

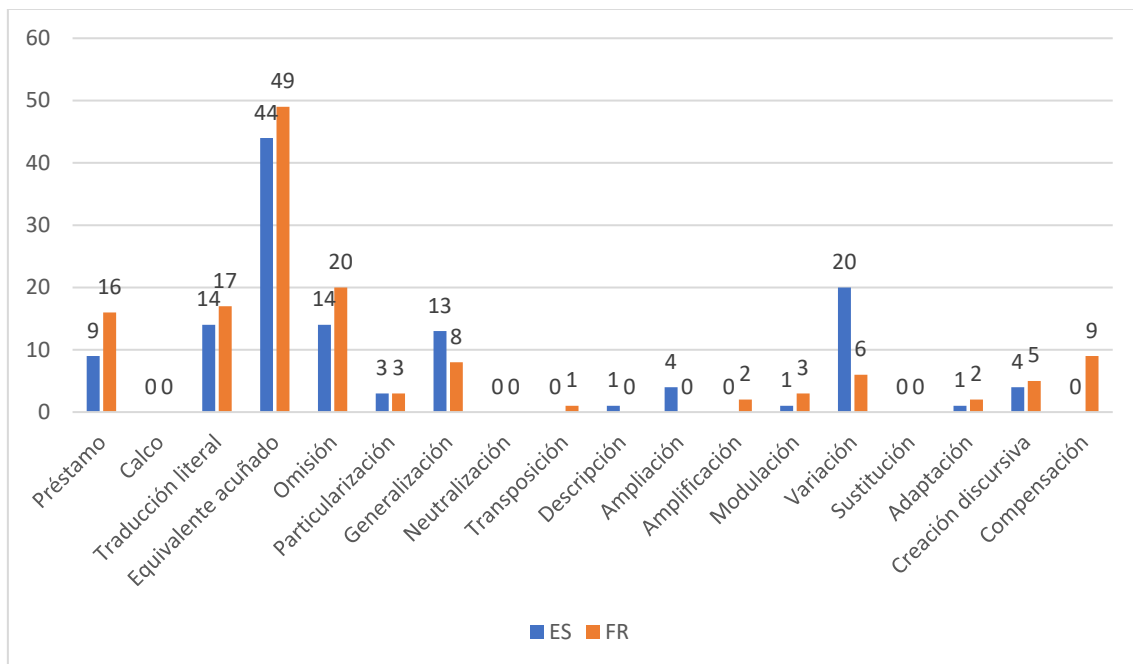
Con la intención de comparar los diferentes resultados, los hemos distribuido en dos diagramas circulares y de barras. A partir de ellos, comentaremos en las líneas que siguen las conclusiones más relevantes para dar respuesta a las siguientes preguntas: ¿cuál es el nivel de respeto del argot juvenil en cada versión subtitulada? ¿qué versión es más fiel al original en relación con el uso del argot juvenil?

Como podemos comprobar, la versión subtitulada en español, frente a la de francés, ha respetado en menor medida el argot juvenil (45 % de “No” frente a 15,8 %). Esto indica que la serie en francés es más fiel a la versión original en lo que concierne al empleo de la variación lingüística, de manera que el efecto de la serie tendrá más alcance en el público francés que en el español. Bien es cierto que los subtítulos en español consiguen intensificar el argot juvenil en más ocasiones que la otra versión (7 en español frente a 5 en francés), lo que implica un cierto equilibrio en la balanza, pero no lo suficientemente significativo.





Por último, con respecto a las técnicas de traducción, hemos realizado también un recuento del corpus para resolver cuáles han sido las técnicas de traducción específicas para la TAV que más se han empleado en cada versión subtitulada. Así, ofreceremos una visión global de las tendencias traductológicas que se han seguido en cada versión subtitulada en el proceso de traducción.



Tal y como se aprecia en la gráfica, ambas versiones suelen optar por el equivalente acuñado, lo que significa que el subtitulador conoce los recursos que las variaciones de sus respectivas lenguas ofrecen a los hablantes. Esta técnica, en la mayoría de las ocasiones, ha permitido respetar más el argot juvenil presente en el original. Esto se debe a que, como comentamos en el análisis traductológico, cada lengua cuenta con sus recursos lingüísticos propios para expresar la variación lingüística y a veces difieren mucho.

En la versión en español, comprobamos que, frente a la versión en francés, se ha usado en exceso la variación. En nuestro trabajo, esto podría implicar dos cosas: un aumento o una disminución del argot juvenil. Tras haber comparado anteriormente el respeto del argot, podemos afirmar que en este caso podría tratarse en su mayoría de una intensificación.

En cuanto a los préstamos, se suelen usar en las dos versiones, sobre todo para el tratamiento de las referencias externas (a cantantes, series, etc.) populares entre los jóvenes y que, por lo tanto, se deben mantener. Eso sí, los subtítulos franceses incluyen un mayor número, lo que debe su explicación a la mayor influencia del inglés en el francés, idioma en el que especialmente los jóvenes emplean con frecuencia los anglicismos en sus conversaciones.

CAPÍTULO 4: CONCLUSIONES

Tras haber realizado este trabajo de investigación, podríamos extraer las siguientes conclusiones:

- En cualquier tipo de traducción, es necesario llevar a cabo un análisis lingüístico exhaustivo del texto origen para señalar los principales problemas de traducción, estudiar su tratamiento y aplicar técnicas y estrategias adecuadas. Cuando el tipo de traducción es subordinada y uno de los elementos más problemáticos para el correcto trasvase del contenido a otras culturas es el argot juvenil, debemos estar al tanto de que se trata de una combinación poco estudiada y analizada. Por consiguiente, consideramos necesario seguir investigando este campo tan poco explorado para poder aportar normas de actuación a la práctica traductológica.
- A veces, el subtitulador no solo deberá tener en cuenta los elementos lingüísticos, sino que también deberá atender a las necesidades del producto objeto de traducción. En este caso, el producto audiovisual lleva implícitas una serie de restricciones técnicas que dificultarán el trasvase de otros aspectos que en el original son de especial relevancia. En este caso, podemos afirmar que los traductores habrán tenido que socavar el respeto del argot juvenil en sus traducciones para dar prioridad a las imposiciones de la traducción audiovisual. En cualquier caso, las tradiciones traductológicas suelen variar en cada país y cultura, de manera que esto también influye en las decisiones de traducción. Así, respondemos a la pregunta que planteábamos en la introducción.

CAPÍTULO 5: BIBLIOGRAFÍA

1.- Referencias consultadas

Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editorial UOC.

Briz Gómez, A. (1996). *El español coloquial: situación y uso*. Arco-Libros.

Briz Gómez, A. (1998). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*. Ariel.

Briz Gómez, A. (2010). Lo coloquial y lo formal, el eje de la variedad lingüística. En R. M. Castañer y V. Lagüens, *De moneda nunca usada: Estudios dedicados a José M^a Enguita Utrilla* (pp. 125-133). Universidad Autónoma de Nuevo León.

Cantero Montes, A. (2018). *Subtitulación interlingüística en ausencia de restricciones: el caso de Bojack Horseman* [Trabajo fin de grado, Universitat Jaume I]. Repositori Universitat Jaume I. <http://hdl.handle.net/10234/176744>

Carrera Fernández, J. (2014). Aproximación a la traducción translectal de un corpus audiovisual de películas hispanoamericanas. [Tesis doctoral, Universidad de Valladolid]. Repositorio UV. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/7662>

Casado Velarde, M. (1989). *Lengua y Cultura: la etnolingüística*. Síntesis.

Chaume Varela, F. (2004). *Cine y traducción*. Cátedra.

Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. Londres: Oxford University Press.

Díaz-Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual: el subtitulado*. Ediciones Almar.

- Díaz-Cintas, J. (2010). Subtitling. *Handbook of Translation Studies, 1*, 344-349.
- Díaz-Cintas, J. (2019). Audiovisual Translation. En E. Angelone, M. Ehrensberger-Dow y G. Massey (Eds.), *The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies* (pp. 209-230). Bloomsbury Academic. <https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/10064975>
- Díaz-Cintas, J. y Remael, A. (2007). Translation Issues. *Audiovisual Translation: Subtitling* (184-236). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315759678>
- Díaz-Cintas, J. y Remael, A. (2020). Subtitling: Concepts and Practices. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315674278>
- Dwyer, T. (2005). Universally speaking. “Lost in translation” and polyglot cinema. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies, 4*, 295-310. <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/143/85>
- Gambier, Y. (2003). Introduction: Screen Transadaptation. Perception and Reception. *The Translator, Studies in Intercultural Communication, Screen Translation, 9*(2), 171-189. <https://doi.org/10.1080/13556509.2003.10799152>
- Gambier, Y. (2013). The Position of Audiovisual Studies. En C. Millán y F. Bartrina (Eds.), *The Routledge handbook of Translation Studies*. Routledge.
- García Luque, F. (2016). La traducción al español de la película *Entre les murs*: el lenguaje coloquial, el argot y el verlan. *Cédille. Revista de estudios franceses, 12*, 107-137. <http://riull.ull.es/xmlui/handle/915/2351>
- Guiraud, P. (1985). *L'argot. Que sais-je ?*. P.U.F.
- Gregory, M. y Carroll, S. (1978). *Language and Situation: Language varieties and their social contexts*. Routledge.

- Halliday, M. A. K. (1982). *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. Fondo de Cultura Económica. (1978).
- Halliday, M. A. K. (1989). Functions of language. En M. Halliday y R. Hasan (Eds.), *Language, context, and text: Aspects of language in a social-semiotic perspective* (pp. 15–28). Oxford University Press.
- Herrero Moreno, G. (2002). Aspectos sintácticos del lenguaje juvenil. En F. Rodríguez González, *El lenguaje de los jóvenes* (pp. 67-99). Ariel.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Cátedra.
- Jakobson, R. (1959). On Linguistic Aspects of Translation. En R. A. Brower (Ed.), *On Translation* (pp. 232-239). Harvard University Press.
<https://doi.org/10.4159/harvard.9780674731615.c18>
- Kaindl, K. (2013). Multimodality and Translation. En C. Millán y F. Bartrina (Eds.), *The Routledge handbook of Translation Studies*. Routledge.
- Kerkidsadanon, N. (2015). *La traducción para el subtulado al tailandés del cine de Pedro Almodóvar* [Tesis doctoral, Universidad de Salamanca]. GREDOS.
<http://hdl.handle.net/10366/127422>
- Martí Ferriol, J. L. (2013). *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*. Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions.

- Mayoral Asensio, R. (1999). La traducción de referencias culturales. *SENDEBAR. Revista de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada*, (10), 67-88. Editorial Universidad de Granada.
- Mayoral Asensio, R. (2001). La traducción en los medios audiovisuales. En R. Agost y F. Chaume (Eds.), *El espectador y la traducción audiovisual* (pp. 33-46). Editorial Universidad de Granada.
- Moreno Fernández, F. (2010): Las variedades de la lengua española y su enseñanza. Arco/Libros.
- Myre Jørgensen, A. y Martínez López, J. A. (2007). Los marcadores del discurso del lenguaje juvenil de Madrid. *Revista Virtual de Estudos da Linguagem – ReVEL*, 5(9), 1-19. <https://hdl.handle.net/1956/12523>
- Orero, P. (Ed.) (2004). Introduction: Audiovisual translation: A new dynamic umbrella. *Topics in Audiovisual Translation* (pp. viii-xiii). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/btl.56>
- Orrego Carmona, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 6(2), 297-320. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012656>
- O’Sullivan, C. (2013). Introduction: Multimodality as challenge and resource for translation. *The Journal of Specialised Translation*, 20, 2-14. http://www.jostrans.org/issue20/art_osullivan.pdf
- Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción: Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. Universidad de León. <http://hdl.handle.net/10612/5273>

- Remael, A. (2001). Some Thoughts on the Study of Multimodal and Multimedia Translation. En Y. Gambier y H. Gottlieb (Eds.), *(Multi)Media Translation: Concepts, practices, and research* (pp. 13-22). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/btl.34.04rem>
- Rodríguez González, F. (2006). Medios de comunicación y contracultura juvenil. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, (25), 5-30. <http://hdl.handle.net/10045/18871>
- Samaniego Fernández, E. y Fernández Fuertes, R. (2002). La variación lingüística en los estudios de traducción. *Epos: Revista De filología*, (18), 325-342. <https://doi.org/10.5944/epos.18.2002.10221>
- Sanmartín Sáenz, J. (1998). *Lenguaje y cultura marginal. El argot de la delincuencia*. Universitat de València.
- Sanmartín Sáenz, J. (2001). La enseñanza y el aprendizaje del argot en el aula de ELE: del sociolecto de grupo al registro coloquial, un viaje de ida de vuelta. *Carabela*, (50), 61-81. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/50/50_061.pdf
- Shuttleworth, M. y Cowie, M. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Routledge.
- Talaván, N., Ávila-Cabrera, J. J., y Costal, T. (2016). *Traducción y accesibilidad audiovisual*. Editorial UOC.

- Taylor, C. (2004). Multimodal text analysis and subtitling. En E. Ventola, C. Charles y M. Kältenbacher (Eds.), *Perspectives on Multimodality* (pp. 153-172). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/ddcs.6.11tay>
- Toda, F. (2005). Subtitulado y doblaje: traducción especial(izada). *Quaderns: revista de traducció*, (12), 119-132.
<https://raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25471>
- Zabalbeascoa Terrán, P. (2001). La traducción de textos audiovisuales y la investigación traductológica. En F. Chaume y R. Agost (Eds.), *La traducción en los medios audiovisuales* (pp. 49-55). Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions.
- Zabalbeascoa Terrán, P. (2008). La credibilidad de los diálogos traducidos para audiovisuales. En J. Brumme (Ed.), *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales* (pp. 157-175). Iberoamericana.
<http://www.academia.edu/4251366>
- Zimmerman, K. (1996). Lenguaje juvenil, comunicación entre jóvenes y oralidad. En T. Kotschi, W. Oesterreicher y K. Zimmermann (Eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica* (pp. 475-514).
https://www.academia.edu/29907796/Lenguaje_juvenil_comunicaci%C3%B3n_entre_j%C3%B3venes_y_oralidad

ANEXOS

Tabla 2: Análisis traductológico multilingüe

1		
1X01	TCR	
V. O.	ES	FR
RUE: So, explain this shit to me.	RUE: Así que a saber por qué lo tengo.	RUE : Alors d'où ça sortait ?
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Generalización	Generalización, Compensación
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del lenguaje ofensivo.	Parcial. Pérdida del lenguaje ofensivo. Se añade registro coloquial (<i>ça</i>).
2		
1X01	TCR	
V. O.	ES	FR
RUE: I'm just fucking exhausted .	RUE: Estoy cansada de cojones .	RUE: Je suis super crevéé .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el lenguaje ofensivo.	Parcial. Pérdida del lenguaje ofensivo. Se añade argot y lenguaje familiar (<i>crevéé</i>).
3		
1X01	TCR	
V. O.	ES	FR
GIA: It's pretty fucked up	GIA: Es bastante chungo .	GIA: C'est du délire .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Transposición, Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Parcial. Pérdida del lenguaje ofensivo. Se mantiene el argot.	Parcial. Pérdida de lenguaje ofensivo. Se mantiene el argot.
4		
1X01	TCR	
V. O.	ES	FR
RUE: Hey, Mom, you got any tampons?	RUE: ¿Hay tampones?	RUE: T'as un tampon ?
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Omisión, Modulación	Omisión, Traducción literal
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del lenguaje coloquial.	Sí. Se mantiene el lenguaje coloquial.
5		
1X01	TCR	
V. O.	ES	FR

RUE: All right, Gia, let's roll.	RUE: Venga, Gia, vámonos.	RUE: Gia, en route.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del lenguaje coloquial y argot.	Sí. Se mantiene el lenguaje coloquial.
6	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
GIA: What's with the sunglasses?	GIA: ¿ Por qué llevas gafas?	GIA : T'as mis tes lunettes ?
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Particularización	Modulación, Omisión, Compensación
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del registro coloquial.	Sí. Se mantiene el registro coloquial.
7	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
RUE: (...) or to be honest, anyone capable of giving on iota of good fucking advice.	RUE: O, para ser sincera, sin que nadie pudiera darme un buen consejo.	RUE : Et personne n'a été foutu de me donner un seul bon conseil.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Omisión	Omisión
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del lenguaje ofensivo.	No. Pérdida del lenguaje ofensivo.
8 y 9	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
RUE: And I know it all may seem sad, but guess what?	RUE: Y sé que esto puede parecer triste, pero ¿sabéis qué?	RUE : Ça peut sembler triste, mais après tout...
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Traducción literal Equivalente acuñado	Omisión, Compensación Creación discursiva
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el lenguaje coloquial. Sí. Se mantiene el lenguaje oral coloquial.	Sí. Se mantiene el registro coloquial. Parcial. Pérdida parcial del registro coloquial.
10	1X01	TCR
V. O.	ES	FR

RUE: I didn't build this system, nor did I fuck it up .	RUE: Yo no creé este sistema ni me lo cargué .	RUE : J'ai pas inventé ce système. Et je l'ai pas détraqué .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Parcial Se mantiene el registro coloquial. Pérdida del lenguaje ofensivo.	Parcial Se mantiene el registro coloquial. Pérdida del lenguaje ofensivo.
11	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
RUE: I remember the first time it happened to me. I got so scared I wanted to call 911.	RUE: La primera vez que me pasó me asusté tanto que quise llamar al 911.	RUE: La première fois, ça m'a effrayé et j'ai voulu appeler les secours
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Ampliación	Amplificación, Compensación
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del registro oral coloquial.	Sí. Se compensa el registro oral coloquial (<i>ça</i>).
12 y 13	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
RUE: But I didn't want to look like an idiot , I didn't want to fuck up everyone's night .	RUE: Pero no quería parecer gilipollas ni joderle la noche al resto.	RUE : J'ai pas voulu passer pour une conne et gâcher la soirée .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Variación Equivalente acuñado	Variación Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Se intensifica el lenguaje ofensivo. Sí. Se mantiene el lenguaje ofensivo.	Sí. Se mantiene el lenguaje familiar. Parcial. Se mantiene el lenguaje familiar. Pérdida del lenguaje ofensivo.
14 y 15	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
RUE: I spent a good portion of the summer before junior year in rehab .	RUE: Pasé en rehabilitación gran parte del verano de segundo	RUE: J'ai passé une bonne partie de l'été avant ma première en cure de désintox .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Adaptación Variación	Adaptación Equivalente acuñado

¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil. No. Pérdida del lenguaje familiar.	Sí. Se mantiene el argot juvenil. Sí. Se mantiene el lenguaje familiar.
16	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
RUE: Hey!	RUE: ¡Hola!	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Variación	Omisión
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del lenguaje oral coloquial.	No. Pérdida del lenguaje oral coloquial.
17	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
FEZCO: There's some new girl in town that I think you gonna be friends with.	FEZCO: Hay una chica nueva de la que te vas a hacer amiga.	FEZCO: Y a une nouvelle , tu devrais la kiffer.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Variación Variación	Traducción literal Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del lenguaje coloquial. No. Pérdida del lenguaje coloquial.	Sí. Se mantiene el lenguaje oral coloquial. Sí. Se mantiene el lenguaje oral coloquial.
18	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
FEZCO: Shit , I don't know.	FEZCO: No sé cómo se llama.	FEZCO: Je sais pas, moi.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Omisión	Omisión, Compensación
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del lenguaje ofensivo.	Parcial. Pérdida del lenguaje ofensivo. Se añade lenguaje coloquial (<i>pas, moi</i>).
19, 20 y 21	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
FEZCO: She came in yesterday lookin' all Sailor Moon and shit .	FEZCO: Llegó ayer, parecía sacada de Sailor Moon .	FEZCO: Elle s'est pointée hier sapée comme Sailor Moon .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado Préstamo Omisión	Equivalente acuñado Préstamo Omisión

	Sí. Se mantiene el lenguaje coloquial.	Sí. Se mantiene el lenguaje familiar.
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil.
	No. Pérdida del lenguaje ofensivo.	No. Pérdida del lenguaje ofensivo.
22 y 23	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
FEZCO: I'm thinking to myself, like , look like somebody Rue would get along with .	FEZCO: Y pensé que, quizá , podrías llevarte bien con ella.	FEZCO: Et je me suis dit : "Ça collerait bien bien avec Rue."
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Particularización Equivalente acuñado	Omisión, Compensación Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del lenguaje oral coloquial.	Parcial. Pérdida del lenguaje oral coloquial. Se intensifica el lenguaje coloquial (<i>ça</i>).
	Sí. Se mantiene el argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil.
24, 25 y 26	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
FEZCO: How you feelin'?	FEZCO: Y, ¿cómo te encuentras?	FEZCO: Tu te sens bien ?
RUE: I mean , ever since I gave my life over to my lord and savior Jesus Christ , (...).	RUE: Desde que le entregué mi vida al señor , (...).	RUE: - Tu sais... Depuis que j'ai donné ma vie à Jésus , (...).
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Ampliación, Traducción literal, Variación Omisión Equivalente acuñado	Particularización Creación discursiva Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del registro coloquial.	No. Pérdida del registro coloquial.
	No. Pérdida del registro oral coloquial.	Sí. Se mantiene el registro oral coloquial.
	Sí. Se mantiene el argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil.
27	1X01	TCR
V. O.	ES	FR

RUE: Things have been, like, really good.	RUE: Me ha ido muy bien.	RUE: Tout baigne.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil.	Sí. Se mantiene el lenguaje coloquial.
28, 29 y 30	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
FEZCO: Word? That's what's up.	FEZCO: ¿De verdad? Fíjate.	FEZCO: Ah ouais ? C'est ça ?
RUE: Yeah. I'm fucking with you, Fez.	RUE: Sí. Que te estoy tomando el pelo, Fez.	RUE: Je te fais marcher, Fez.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Generalización Traducción literal Equivalente acuñado, Variación	Generalización Omisión Equivalente acuñado, Variación
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del lenguaje coloquial y del argot juvenil. No. Pérdida del lenguaje oral coloquial. Parcial. Se mantiene el lenguaje coloquial. Pérdida del lenguaje ofensivo	Sí. Se mantiene el lenguaje coloquial. No. Pérdida del lenguaje oral coloquial. Parcial. Se mantiene el lenguaje coloquial Pérdida del lenguaje ofensivo.
31, 32 y 33	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
RUE: What, you think 'cause I went to rehab, I stayed clean?	RUE: ¿Qué pasa, ya no puedo consumir?	RUE: Je suis pas restée clean.
FEZCO: I mean, ain't that the point?	FEZCO: ¿No era ese el objetivo?	FEZCO : C'était pas le but ?
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Ampliación Traducción literal Omisión	Omisión Traducción literal Traducción literal
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el lenguaje oral coloquial. No.	No. Pérdida del lenguaje oral coloquial. Sí.

	Pérdida del lenguaje coloquial. No. Pérdida del argot.	Se mantiene el lenguaje coloquial. Sí. Se mantiene el argot.
34	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
ASHTRAY: I thought your ass was dead.	ASHTRAY: Creía que la habías palchado.	ASHTRAY: T'es pas clamsée ?
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Parcial. Se mantiene el registro coloquial y el argot juvenil. Pérdida del lenguaje ofensivo	Parcial. Se mantiene el registro coloquial y el argot juvenil. Pérdida del lenguaje ofensivo
35 y 36	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
RUE: I thought you had Asperger's ' till I realized you're just a prick.	RUE: Y yo que tenías Asperger, capullo.	RUE: T'as Asperger ou t'es un connard ?
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Omisión Equivalente acuñado	Compensación, Traducción literal Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del lenguaje oral coloquial. Sí. Se mantiene el lenguaje ofensivo.	Sí. Se mantiene el lenguaje oral coloquial. Sí. Se mantiene el lenguaje ofensivo.
37 y 38	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
ASHTRAY: This is a fickle industry. Y'all come and go.	ASHTRAY: Es una industria inestable, fluctúa mucho.	ASHTRAY : Mon taf est précaire.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Traducción literal Omisión	Modulación, Traducción literal, Compensación Omisión
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del argot. No. Pérdida del lenguaje oral coloquial.	Sí. Se mantiene el argot. No. Pérdida del lenguaje oral coloquial.
39	1X01	TCR
V. O.	ES	FR

ASHTRAY: So what the fuck you want?	ASHTRAY: ¿Qué coño quieres tú?	ASHTRAY: Tu veux quoi?
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Omisión
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el lenguaje ofensivo y el oral coloquial.	Parcial. Se mantiene el lenguaje oral coloquial. Pérdida del lenguaje ofensivo.
40 y 41	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
ASHTRAY: You sure you don't want to try nothin' new?	ASHTRAY: ¿No quieres probar otra cosa?	ASHTRAY : Tu veux rien tester ?
RUE: Like what?	RUE: ¿El qué?	RUE : Quoi ?
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Omisión Traducción literal	Omisión Traducción literal
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del lenguaje oral coloquial. No. Pérdida del lenguaje oral coloquial.	Sí. Se mantiene el lenguaje oral coloquial. Sí. Se mantiene el lenguaje oral coloquial.
42, 43 y 44	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
RUE: I'm sorry, I have zero fucking idea what you just said.	RUE: Ni idea de lo que acabas de decir.	RUE: Désolée, je pige que dalle.
ASHTRAY: It doesn't matter. But this shit is fucking lit.	ASHTRAY: No importa, pero esta mierda es una pasada.	ASHTRAY : On s'en fout. Ce truc-là, ça déglingue.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado Traducción literal Traducción literal	Equivalente acuñado Equivalente acuñado Traducción literal
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Parcial. Se mantiene el lenguaje oral coloquial. Pérdida del lenguaje ofensivo. No. Ausencia de lenguaje oral coloquial. Subida de registro. Parcial. Se mantiene el argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot y el lenguaje coloquial. Se intensifica el lenguaje oral coloquial. Se añade lenguaje ofensivo. Parcial. Se mantiene el argot juvenil. Pérdida del lenguaje ofensivo.

	Pérdida parcial del lenguaje ofensivo.	
45 y 46	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
ASHTRAY: The shit's been blowing up in Tampa, and mad people like to fuck on it .	ASHTRAY: Está petándolo en Tampa, a la gente le vuelve loca .	ASHTRAY: Ça cartonne à Tampa. Les gens baisent dessus .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado Equivalente acuñado	Equivalente acuñado Traducción literal
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil. Parcial. Se mantiene el argot juvenil. Pérdida del lenguaje ofensivo.	Sí. Se mantiene el argot juvenil. Sí. Se mantiene el argot juvenil. Se mantiene el lenguaje tabú.
47 y 48	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
ASHTRAY: Not as visual and shit .	ASHTRAY: No es tan llamativo y eso .	ASHTRAY : Les hallus sont moins visuelles, (...).
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Generalización	Amplificación Omisión
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No hay, como en el original Parcial. Se mantiene el lenguaje oral coloquial. Pérdida del lenguaje tabú.	Se intensifica. Se añade el argot juvenil. No. Pérdida del lenguaje oral coloquial y del lenguaje tabú.
49 y 50	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
RUE: Okay. Yeah.	RUE : Muy bien, vale.	RUE: Allez, c'est parti.
ASHTRAY: That'll be 120 .	ASHTRAY : Serán 120 dólares .	ASHTRAY: Ça fera 120 .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Creación discursiva Ampliación, Particularización	Creación discursiva Traducción literal
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del lenguaje oral coloquial y del argot juvenil. No. Pérdida del lenguaje oral coloquial y del argot juvenil.	Sí. Se mantiene el lenguaje oral coloquial y del argot juvenil. Sí. Se mantiene el lenguaje oral coloquial y del argot juvenil.
51	1X01	TCR
V. O.	ES	FR

LEXIS: Here's that eyeliner .	LEXIS: Toma, el lápiz de ojos .	LEXIS : Tiens, ton eye-liner .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Traducción literal	Préstamo naturalizado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil.
52	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
ASHTRAY: (...) you're full of shit .	ASHTRAY: (...), tú mientes mucho .	ASHTRAY : T'es une mytho .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Creación discursiva	Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del lenguaje coloquial y del lenguaje ofensivo.	Parcial. Se mantiene el lenguaje coloquial Pérdida del lenguaje ofensivo.
53 y 54	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
NATE: The whole world's gonna be talking about how McKay threw the grimiest fucking banger of the summer.	NATE: Todo el mundo hablará de eso. De que organizaste la mejor fiesta del verano.	NATE: Toute la planète va parler de McKay et de sa putain d'orgie .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Traducción literal Omisión parcial	Traducción literal Equivalente acuñado, Particularización
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del registro oral coloquial. No. Pérdida del argot juvenil y del lenguaje ofensivo.	No. Pérdida del registro oral. Sí. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje ofensivo.
55	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
MCKAY: You know my mom is real OCD .	MCKAY: Mi madre es muy obsesiva .	MCKAY: Ma mère a des TOC .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Generalización	Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del argot juvenil.	Parcial. Pérdida parcial del argot juvenil.
56 y 57	1X01	TCR
V. O.	ES	FR

NATE: What the fuck is this, Mission Impossible?	NATE: ¿Esto qué es, Misión Imposible?	NATE: C'est Mission impossible ?
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Traducción literal, Omisión Equivalente acuñado	Omisión Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del lenguaje tabú. Sí. Se mantiene el argot juvenil.	No. Pérdida del lenguaje tabú. Sí. Se mantiene el argot juvenil.
58 y 59	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
NATE: (...) start worrying about all the fucking pussy that we're gonna smash tonight, bro.	NATE: Preocúpate por los chochetes que nos vamos a tirar .	NATE: (...) pense aux gonzesses qu'on va niquer ce soir.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Creación discursiva Equivalente acuñado	Generalización Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje ofensivo. Sí. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje tabú.	Sí. Se mantiene el argot y el lenguaje tabú. Sí. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje tabú.
60, 61 y 62	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
NATE: I don't give a fuck. She broke up with me. Fuck her.	NATE: (...), me importa una mierda. Me ha dejado, que le den.	NATE : Elle m'a largué. Je l'emmerde.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado Equivalente acuñado Variación	Modulación, Equivalente acuñado Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje tabú. Sí. Se mantiene el argot juvenil. No. Pérdida del lenguaje ofensivo.	Sí. Se mantiene el argot juvenil. Se añade el lenguaje coloquial. Sí. Se mantiene el argot juvenil Sí. Se mantiene el lenguaje ofensivo.
62, 63 y 64	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
MCKAY: Nate, don't do anything stupid. Come on.	MCKAY: No lo hagas, va.	MCKAY : Déconnne pas, mec.

TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Omisión Generalización Equivalente acuñado	Variación Equivalente acuñado Omisión
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del lenguaje oral coloquial. No. Pérdida del lenguaje ofensivo. Se intensifica el argot juvenil.	Se intensifica el argot juvenil. Se intensifica el lenguaje ofensivo. No. Pérdida del lenguaje oral coloquial.
65, 66 y 67	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
NATE: Hey, yo, what up, B? Yo , how 'bout you come and ride on this dick?	NATE : ¿Qué pasa, guapa? ¿Por qué no montas en esta?	NATE : Ça gaze, belle gosse ? Tu viens chevaucher ma bite ?
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Generalización Omisión Equivalente acuñado	Equivalente acuñado Omisión Traducción literal
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del argot juvenil y del lenguaje oral coloquial. No. Pérdida del lenguaje oral coloquial. Parcial. Se mantiene el argot juvenil. Pérdida del lenguaje tabú.	Sí. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje oral coloquial. No. Pérdida del lenguaje oral coloquial. Sí. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje tabú.
68 y 69	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
MCKAY: No, Nate, chill, bro! Come on man.	MCKAY: Nate, tío, relájate. Venga, hombre.	MCKAY : Arrête, Nate. T'abuses.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Variación Variación	Generalización Omisión
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del argot juvenil. Parcial. Pérdida parcial del argot juvenil.	No. Pérdida del argot juvenil. No. Pérdida del argot juvenil.
70 y 71	1X01	TCR
V. O.	ES	FR

MCKAY: What the fuck, bro.	MCKAY: ¿Pero qué coño haces?	MCKAY : Putain, mec !
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado Omisión	Equivalente acuñado Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje tabú. No. Pérdida del argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje tabú. Sí. Se mantiene el argot juvenil.
72	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
RUE: (...) so you know some shit definitely went down.	RUE: Así que ahí pasó algo, seguro.	RUE : (...) il a dû se passer un truc.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Generalización	Generalización
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Parcial. Se mantiene el lenguaje coloquial. Pérdida del lenguaje tabú.	Parcial. Se mantiene el lenguaje oral coloquial. Pérdida del lenguaje tabú.
73	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
RUE: (...) failed Intro to Visual Arts.	RUE: (...) que había suspendido artes plásticas.	RUE: (...) qui avait loupé son exam d'Arts Visuels.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Generalización	Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil. Se el lenguaje coloquial (<i>loupé</i>).
74	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
MADDY: Fine like they're kind of weird , or fine like nobody but me would ever notice what I notice?	MADDY: ¿Bien de que son raros o de que nadie más se fijaría?	MADDY : Genre cheloues ou genre personne remarquera ?
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Variación Variación	Equivalente acuñado Variación
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Parcial. Se mantiene el lenguaje oral coloquial. Pérdida del argot juvenil. No. Pérdida del argot juvenil y del lenguaje coloquial.	Sí. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje oral coloquial. Sí. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje coloquial.
75	1X01	TCR

V. O.	ES	FR
AMIGA DE MADDY: Fine like shut the fuck up , Maddy.	AMIGA DE MADDY: Bien de cállate la puta boca , Maddy.	AMIGA DE MADDY: Genre ferme-la , Maddy !
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el lenguaje juvenil y el lenguaje tabú.	Parcial. Se mantiene el lenguaje juvenil. Pérdida del lenguaje tabú.
76	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
KAT: Yoy're hot as fuck .	KAT: (...), estás buenísima (...).	KAT : T'es canon .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil.
77 y 78	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
KAT: Nate's a loser .	KAT: Nate es un mierdas .	KAT : Nate est un loser .
MADDY: He's not a loser. He's a dick .	MADDY: No, es un gilipollas .	MADDY : Non, c'est un connard .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Generalización Equivalente acuñado	Préstamo Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Se intensifica el lenguaje ofensivo. Sí. Se mantiene el lenguaje ofensivo y el argot juvenil.	Sí. Se mantiene el lenguaje juvenil. Sí. Se mantiene el lenguaje ofensivo y el argot juvenil.
79 y 80	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
AMIGA DE MADDY: (...) y'all need to walk into this party like your pussy costs a million dollars.	AMIGA DE MADDY: (...) temenos que ir a esa fiesta como si nos pagasen un millón por coño .	AMIGA DE MADDY : (...) c'est d'agir à la soirée comme si ta chatte valait 1 million.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Traducción literal Equivalente acuñado	Creación discursiva Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No hay, como en el original. Si. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje tabú.	Se añade el lenguaje juvenil. Sí. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje tabú.
81 y 82	1X01	TCR
V. O.	ES	FR

MADDY: For real, I'd settle for like fifty grand . (...) KAT: I'd settle for, like, four Corona Lights .	MADDY: Me vale con 50 de los grandes . (...) KAT: Yo me conformo con cuatro cervezas (...).	MADDY : 50 000 , ça m'irait. (...) KAT : Quatre Corona (...) ça m'irait.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado Generalización	Equivalente acuñado Préstamo
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil. No. Pérdida del argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil. Sí. Se mantiene el argot juvenil.
83	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
MADDY: Nate's just, like, totally ruined my confidence .	MADDY: Nate se ha cargado mi autoestima .	MADDY : Il a détruit ma confiance en moi .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Variación	Traducción literal
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Se intensifica el argot juvenil.	Parcial. No hay argot juvenil. Se añade el lenguaje coloquial (<i>en moi</i>).
84	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
AMIGGA DE MADDY Oh, yeah, cat-fishing , that don't count.	AMIGA DE MADDY: Los perfiles falsos no cuentan.	AMIGA DE MADDY : Et le cybersexe , ça compte pas.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Generalización	Particularización
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del argot juvenil.	Sí. Se mantiene el lenguaje juvenil.
85	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
MADDY: Can you not be a cunt for like, 15 seconds?	MADDY: ¿Puedes dejar de ser tan cabrona ?	MADDY : Fais pas ta connasse .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el lenguaje ofensivo y el argot juvenil.	Sí. Se mantiene el lenguaje ofensivo y el argot juvenil.
86	1X01	TCR
V. O.	ES	FR

RUE: Nor does any legit drug site on the Internet.	RUE: Ni ninguna web fiable sobre drogas.	RUE : Comme les sites officiels.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Traducción literal	Generalización
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del lenguaje coloquial.	No. Pérdida del lenguaje coloquial.
87	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
LEXIS: Are you serious?	LEXIS: ¿Estás de coña?	LEXIS : T'es serieuse ?
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Variación	Traducción literal
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Se intensifica el argot juvenil y el lenguaje tabú.	No hay, como en el original.
88	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
NATE: Oh. Have you seen her slut pages , though?	NATE: ¿No has visto sus perfiles?	NATE : T'as vu le Putoscope ?
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Generalización	Adaptación
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida de argot juvenil y lenguaje ofensivo.	Si. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje ofensivo.
89	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
NATE: She's like a fuckin' freak!	NATE: A la tía le va el morbo.	NATE: Chaude de ouf !
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Creación discursiva	Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Parcial. Se mantiene el argot juvenil. Pérdida del lenguaje tabú.	Parcial. Se mantiene el argot juvenil. Pérdida del lenguaje tabú.
90	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
McKay's about to start a Pinterest , guys.	McKay está a punto de abrirse una cuenta de Pinterest , no me jodas.	McKay va se créer un compte Pinterest.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado, Préstamo	Equivalente acuñado, Préstamo

¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Se intensifica el argot juvenil. Se añade lenguaje tabú (<i>no me jodas</i>).	Parcial. Pérdida parcial del argot juvenil.
91	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
RUE: Like, every time someone's shit gets leaked, whether it's J. Law or Leslie Jones	RUE : Cada vez que se filtra algo, sea de J. Lawrence o de Leslie Jones (...)	RUE : Quand des photos fuitent, comme avec J Law ou Leslie Jones (...).
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Préstamo	Préstamo
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil.
1X01	TCR	
V. O.	ES	FR
NATE: And the Oscar goes to...	NATE: Y el Oscar es para...	NATE: Et l'Oscar est attribué à...
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil.
92 y 93	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
You and I are gonna take a little trip to the land of shame, bro.	Vamos a echar un vistazo. No pierdas detalle, tío.	On va au pays de la honte, poteau.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Generalización Variación	Traducción literal Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del argot juvenil. Si. Se mantiene el argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil. Sí. Se mantiene el argot juvenil.
94 y 95	1X01	TCR
V. O.	ES	FR
RUE: (...), nudes are the currency of love , (...).	RUE: Los nudes son moneda de cambio .	RUE : les selfies à poil sont la devise de l'amour .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Préstamo Equivalente acuñado	Equivalente acuñado Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil. Si. Se mantiene el lenguaje oral coloquial.	Sí Se mantiene el argot juvenil. Sí. Se mantiene el lenguaje oral coloquial.

96 1X01 TCR		
V. O.	ES	FR
NATE: You kick her ass to the curb.	NATE: Dale bien por el culo.	NATE: Tu baisses cette salope.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Generalización
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el lenguaje ofensivo.	Sí. Se mantiene el lenguaje ofensivo.
97 1X01 TCR		
V. O.	ES	FR
I'm talkin' 'bout, like, tag team.	Vaya, de esto os hablaba, de hacerlo con más de uno.	Putain ! Faudrait lui mettre la double dose.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Descripción	Creación discursiva
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil.
98 y 99 1X01 TCR		
V. O.	ES	FR
FEZCO: Come on now, bruh. You owe me 120 bucks.	FEZCO: Venga, tía, ¡me debes 120 dolares!	FEZCO : T'abuses, meuf. Tu me dois 120 boules.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado Variación	Equivalente acuñado Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil No. Pérdida del argot juvenil	Sí. Se mantiene el argot juvenil. Sí. Se mantiene el argot juvenil.
100 1X01 TCR		
V. O.	ES	FR
AMIGA DE MADDY: My little slut. I'm so proud of you.	AMIGA DE MADDY: Qué bien, que orgullosa estoy de ti, puti.	AMIGA DE MADDY: Ma coquine ! Je suis super fière.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil	Sí. Se mantiene el argot juvenil.
101 1X01 TCR		
V. O.	ES	FR

RUE: Wanna get high .	RUE: ¿Quieres colocarte ?	RUE : On se fait un trip ?
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil.
102	1X02	TCR
V. O.	ES	FR
MADDY: Oh, look! It's our new sexpert	MADDY: Mira, la nueva experta en sexo .	MADDY: Notre nouvelle sexperte .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Traducción literal	Préstamo naturalizado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil.
103	1X02	TCR
V. O.	ES	FR
Am I giving off shooter vibes ?	¿ Doy esa impresión ?	J'ai l'air d'un tueur ?
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Variación	Variación
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del argot juvenil.	No. Pérdida del argot juvenil.
104	1X02	TCR
V. O.	ES	FR
RUE: That does not make us best fucking friends .	RUE: No significa que seamos " superamiguis ".	RUE: T'es pas ma meilleure amie .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Creación discursiva	Traducción literal, Omisión parcial
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Parcial. Pérdida del lenguaje ofensivo Se añade el argot juvenil.	No. Pérdida del lenguaje ofensivo.
105	1X02	TCR
V. O.	ES	FR
RUE: She'd, legit, just play Candy Crush on her phone.	RUE: (...) venía todos los días dos horas, y se dedicaba a jugar al Candy Crush en el móvil.	RUE: (...) venait deux heures par jour, qu'elle passait à jouer à Candy Crush .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Préstamo	Préstamo

¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Si. Se mantiene el argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil.
106	1X02	TCR
V. O.	ES	FR
KATE: Troy, google it.	KATE: Búscalo en Google.	KATE : Google-le.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Préstamo
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Si. Se mantiene el lenguaje juvenil.	Sí. Se mantiene el lenguaje juvenil.
107	1X02	TCR
V. O.	ES	FR
JULES: I wish. But my dad wants to have like a capital F, capital D Family Dinner.	JULES: Me gustaría, pero mi padre quiere una cena familiar en mayúsculas.	JULES: J'aimerais bien, mais mon père veut qu'on fasse un grand dîner en famille,
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Generalización
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Si. Se mantiene el argot juvenil.	No. Pérdida del argot juvenil.
108 y 109	1X03	TCR
V. O.	ES	FR
RUE: Cause my mom's, like, asking me and stuff.	RUE : Mi madre quiere conocerte y tal.	RUE: Ma mère voudrait te rencontrer, alors...
JULES: Are you talking your momma about me?	JULES: ¿Le has hablado a tu madre de mí?	JULES: Tu parles de moi à ta mère ?
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado Variación	Omisión, Compensación Variación
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el lenguaje oral coloquial. No. Pérdida del lenguaje coloquial.	Sí. Se mantiene el lenguaje oral coloquial. No. Pérdida del lenguaje coloquial.
110	1X02	TCR
V. O.	ES	FR
RUE: All I need is a couple OCs, and some Xannies.	RUE: Solo un par de oxis y Xanax.	RUE : Je veux seulement quelques oxy et du Xanax

TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado, Préstamo	Equivalente acuñado, Préstamo
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil.
111	1X02	TCR
V. O.	ES	FR
RUE: I started to get a little scared.	RUE: Ahí empecé a acojonarme	RUE: (...) là, j'ai commencé à flipper.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Variación	Traducción literal
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Se intensifica. Se añade el argot juvenil.	No hay, como en el original
112	1X02	TCR
V. O.	ES	FR
KAT: What's your Reddit username?	KAT: ¿Cuál es tu apodo en Reddit ?	KAT: C'est quoi, ton pseudo Reddit ?
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Préstamo	Préstamo
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil.
113	1X02	TCR
V. O.	ES	FR
NATE: Admit it, you fucking faggot!	NATE: ¡Admítelo, maricón de mierda!	NATE: Avoue, sale pédé.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el lenguaje ofensivo.	Sí. Se mantiene el lenguaje ofensivo.
114	1X02	TCR
V. O.	ES	FR
FEZCO: Yeah. ASAP.	FEZCO: Sí, cuanto antes.	FEZCO: Ouais, asap.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Préstamo
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil.
115	1X02	TCR
V. O.	ES	FR

MADDY: Honestly, I think I blacked out .	MADDY: Creo que perdí el conocimiento .	MADDY: J'ai fait un black-out .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Variación	Préstamo naturalizado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	No. Pérdida del argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil.
116	1X03	TCR
V. O.	ES	FR
So, what constitutes this rarefied, sought after, acceptable dick pic ?	¿Y qué se consideraría una fotopolla ?	Quelles sont les caractéristiques d'une dick pic acceptable ?
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Préstamo
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje tabú.	Sí. Se mantiene el argot juvenil y el lenguaje tabú.
117	1X03	TCR
V. O.	ES	FR
RUE: She started writing fan fiction .	RUE: Un verano empezó a escribir fanfics .	RUE: Avant la seconde, Kat s'est mise aux fanfics .
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Préstamo naturalizado	Préstamo naturalizado
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el argot juvenil.	Sí. Se mantiene el argot juvenil.
118	1X03	TCR
V. O.	ES	FR
RUE: (...) was largely credited with starting the " Larry Stylinson " conspiracy theory. That Harry Styles and Louis Tomlinson of One Direction were secretly fucking.	RUE: (...) que suponía el inicio de la teoría sobre " Larry Stylinson ". Donde Harry Styles y Louis Tomlinson follaban en secreto.	RUE : (...) qui a contribué à lancer La rumeur " Larry Stylinson ". Selon laquelle Harry Styles et Louis Tomlinson baisaient en secret.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Préstamo	Préstamo
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Si. Se mantiene el argot juvenil.	Si. Se mantiene el argot juvenil.
119	1X03	TCR
V. O.	ES	FR

RUE: (...)Kat had amassed over 53,000 followers.	RUE: (...) había conseguido 53 824 seguidores.	RUE: (...) Kat avait plus de 53 000 followers.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Equivalente acuñado	Préstamo
¿SE MANTIENE EL ARGOT?	Sí. Se mantiene el lenguaje juvenil.	Sí. Se mantiene el lenguaje juvenil.